

# I

# SEMANAUAK

La totalidad de la vida en movimiento en el mundo nauatl

## NAUA OLINYOLISTLI



## NAUATLAJTONEMILISTLI

IAMOCH TLAMACHTIJKETL

TLEN SE XIUITL TLEN OME IXELKA TLAMACHTILISTLI

Asignatura de Lengua y Cultura Nauatl de la Huasteca · Primer grado de Telesecundaria

Guía didáctica para el maestro

Guía didáctica para el Maestro de la Asignatura de Lengua y Cultura Nautl de la Huasteca del primer grado de Telesecundaria.

#### SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

*Alonso Lujambio Irazábal*  
Secretario

#### COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

*Fernando I. Salmerón Castro*  
Coordinador General

*Beatriz Rodríguez Sánchez*  
Directora de Investigación y Evaluación

*José Francisco Lara Torres*  
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

*Ana Laura Gallardo Gutiérrez*  
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

*Juan Manuel Jiménez Ocaña*  
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

*Bibiana Riess Carranza*  
Directora de Educación Informal y Vinculación

*Ma. de Lourdes Casillas Muñoz*  
Directora de Educación Media Superior y Superior

*Ma. Guadalupe Escamilla Hurtado*  
Directora de Información y Documentación

Primera edición SEP(CGEIB)-CDI, 2009  
Primera reimpresión, 2010

#### **Autores**

Noemí Cabrera Morales  
Diego Castillo Silva-Ofan  
Victoriano Hernández Martínez  
Tania Santos Cano

#### **Coordinación Académica**

Alonso López Mar  
Alejandra Elizalde Trinidad  
Juan Carlos Estrada Gamboa  
Ana Laura Gallardo Gutiérrez  
Juana María Torres de León

#### **Colaboradores**

Isaías Aparicio  
Claudia Peña  
Lucía Ramírez  
Sandra Villanueva

#### **Coordinación editorial**

Dirección de Información y Documentación, CGEIB

#### **Cuidado editorial**

Ernestina Loyo Camacho

#### **Diseño y formación tipográfica**

Erika Romero Ruiz

D. R. © Secretaría de Educación Pública  
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe  
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes  
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.  
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583, 68556  
<http://eib.sep.gob.mx>  
correo-e: [cgeib@sep.gob.mx](mailto:cgeib@sep.gob.mx)

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre y cuando se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público y queda prohibido su uso con fines partidistas o de promoción personal.

ISBN 978-968-5927-21-9

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

## ÍNDICE

- 5 PRESENTACIÓN
- 7 INTRODUCCIÓN
- 14 ORGANIZACIÓN DEL PRIMER BLOQUE
- 14 ALFABETO PRÁCTICO DEL NAUATL (NAUATLAJKUILOLPAMITL)
- 15 CLAVE DE LOGOS
- 16 BLOQUE I. México, un país megadiverso
- 19 SSC1 Introducción a la asignatura
- 26 SSC2 ¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua hablan los demás?
- 37 SSC3 La interacción de la lengua nauatl al combinarse con el español
- 47 SSC4 ¿Para qué aprendemos la lengua nauatl?

## USO DEL ALFABETO NAUATL EN ESTA GUÍA

En corresponsabilidad con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe edita esta Guía Didáctica para el Maestro y la Guía de Aprendizaje del Alumno, retomando el espíritu y las acciones que respecto a la estandarización de la escritura de las lenguas indígenas impulsa el INALI.

De acuerdo al Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, se asume que los procesos de estandarización de la escritura de las lenguas originarias, se harán conforme los hablantes, academias de lengua y las instancias federales involucradas en la política lingüística nacional, vayan construyendo conocimiento y uso sobre alfabetos y reglas de escritura que respeten los procesos sociolingüísticos de los pueblos.

En este marco, tanto la Guía de Aprendizaje del Alumno como la Guía Didáctica para el Maestro, de la Asignatura de Lengua y Cultura Nautl de la Huasteca del Primer Grado de Telesecundaria, dan continuidad a la estandarización de la escritura del nautl que data de 1982, principalmente porque los alumnos y alumnas que cursan esta asignatura están alfabetizados en esta convención desde el nivel primario, por lo que necesitan reforzar y consolidar el ejercicio de la escritura en su idioma. Aunado a lo anterior, los avances en la estandarización de la escritura del nautl siguen en una amplia discusión entre sus hablantes, las academias y lingüistas especializados en este idioma.

Por lo que se asume que estos procesos de discusión, irán marcando en un mediano plazo, directrices claras y consensuadas al respecto, mientras tanto, la enseñanza de la lengua y cultura nautl no puede verse interrumpida, pues lo anterior podría ir en detrimento del desarrollo del propio idioma.

## PRESENTACIÓN

La Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) fue creada en el año 2001 con el propósito de introducir en el sistema educativo mexicano una nueva visión sobre el valor de las diferencias culturales existentes en nuestro país, la contribución significativa de los pueblos originarios a la formación nacional y la necesidad de construir relaciones equitativas y respetuosas entre los diferentes sectores de la población mexicana. La educación intercultural se planteó entonces la tarea de implantar los elementos pedagógicos que permitan repensar la identidad de los mexicanos a partir de la diversidad y reconocer las contribuciones de distintos componentes de nuestra sociedad, particularmente de los pueblos indígenas.

Dentro de las labores desarrolladas por la CGEIB se realizó un gran esfuerzo por incorporar el enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) a la Reforma de la Educación Secundaria en México. Es decir, se buscó que el proceso de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad étnica, cultural y lingüística que caracteriza a nuestro país formara parte de la educación que se imparte en las escuelas secundarias del país. Este trabajo representó un compromiso político de alta responsabilidad y envergadura que tuvo dos líneas principales de trabajo:

a) La incorporación de manera transversal del enfoque de la EIB para todos los jóvenes en el nuevo plan de estudios de secundaria, que se tradujo en la incorporación del enfoque en los programas de estudio de las distintas asignaturas y en las fichas didácticas de trabajo en línea que ofrece la Subsecretaría de Educación Básica, como apoyo docente.

b) El diseño de una Asignatura Estatal de Lengua y Cultura Indígena que, además de incorporar un enfoque intercultural, incluye la enseñanza de la lengua y de la cultura indígena de la región. Para ello se han desarrollado los programas de estudio específicos para las 16 etnias numéricamente más importantes del país.

La Guía Didáctica para el Maestro de la Asignatura de Lengua y Cultura Nahuatl del primer grado de Telesecundaria que aquí se presenta forma parte de esta segunda línea de trabajo. Como puede apreciarse, esta asignatura constituye un desafío histórico e inédito para la educación secundaria en México. El desarrollo y la instrumentación de esta asignatura no sólo involucran la articulación de distintos subsistemas y modalidades del Sistema Educativo Nacional, sino que ponen en práctica el innovador principio de que la interculturalidad no es sólo para los pueblos indígenas, sino para todos los mexicanos.

La Asignatura Estatal de Lengua y Cultura Indígena introduce otros tres importantes y novedosos elementos en el sistema educativo: trata del estudio de la lengua indígena, desde la cultura que le da sentido; tiene un énfasis en lo mesoamericano y en las prácticas culturales actuales de los pueblos indígenas; y adopta el enfoque comunicativo y funcional, impulsando el desarrollo de competencias sociocomunicativas.

Para llevar a cabo el diseño de esta asignatura se retomaron aportaciones de los pueblos originarios, rescatadas durante la realización de 10 foros de consulta en todo el país. Mediante preguntas detonadoras que permitieran comprender y analizar el conjunto de prácticas presentes en los distintos ámbitos de la vida cotidiana de los pueblos, se obtuvieron enseñanzas sobre lo que consideran como sus valores culturales más importantes. Las respuestas complejas a preguntas como “¿Qué de su cultura quisieran ustedes que todos los mexicanos conocieran?” permitieron construir un currículum intercultural para toda la población en los distintos niveles del sistema educativo nacional. Esta misma información se ha empleado para apoyar la preparación de los materiales para la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena.

Además de dicha Consulta, la implementación de la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena se encuentra respaldada por toda una serie de documentos jurídicos y normativos, tanto nacionales como internacionales, que obligan al Estado Mexicano, entre otras cosas, a impartir una educación de calidad con equidad y pertinencia cultural a los pueblos originarios de nuestro país. Esta Asignatura parte del hecho de que México se reconoce como un país multicultural y plurilingüe en su Constitución Política.

De este modo, la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena para secundaria es una propuesta construida con base en consideraciones de pertinencia y calidad educativa. Adicionalmente, considera elementos y dimensiones que atienden a la enseñanza de los conocimientos y saberes de los pueblos originarios mediante el uso y la enseñanza de la lengua originaria. Para lograrlo, ha desarrollado cada programa de acuerdo con las distintas regiones sociolingüísticas, para garantizar su pertinencia y funcionalidad. Finalmente, ha buscado incluir a los propios pueblos en la elaboración de los programas educativos, trabajando con docentes que pertenecen a estos contextos y están comprometidos con este fin.

Esta guía ha sido diseñada particularmente para la Telesecundaria. No obstante, la Asignatura involucra a distintos subsistemas y modalidades del nivel de secundaria en 14 entidades del país. En todos ellos, la propuesta está diseñada para lograr una serie de competencias fundamentales. Los estudiantes de secundaria que la cursen aprenderán a conocer, reconocer y valorar su inserción y participación en la cultura oral y escrita de su lengua originaria, mediante su uso, estudio y desarrollo. Lograrán aprender y/o desarrollar el idioma originario que cursen desde la cosmovisión que le da sentido. Fortalecerán sus competencias sociocomunicativas para la dignificación y revitalización de las lenguas originarias. Todo esto contribuirá en la construcción de relaciones interculturales horizontales dentro de la diversidad cultural, étnica y lingüística del país.

La CGEIB generó la filosofía y el diseño, y está llevando a cabo la Asignatura, la Dirección General de Desarrollo Curricular (DGDC) de la Subsecretaría de Educación Básica generó los lineamientos, y la implementación curricular y operativa depende directamente de las entidades federativas. En este sentido la Asignatura tiene un carácter estatal, es decir que depende de los estados, pero a la vez es obligatoria para las escuelas ubicadas en contextos con 30 por ciento o más de población indígena. De ahí que la asignatura reemplace a aquellas opciones que los estados hayan diseñado. Su inclusión en los lineamientos nacionales es un paso decisivo para que la asignatura tome fuerza y perfile la inclusión de la educación intercultural bilingüe en un nivel del tramo básico que hasta ahora aparecía como impermeable para este enfoque.

Confiamos en que esta guía será de gran utilidad para los maestros y las maestras que estarán al frente de esta asignatura en la Telesecundaria. Con esta aportación, la CGEIB espera contribuir a introducir en el sistema educativo un énfasis decisivo en la importancia que tienen para México las lenguas indígenas nacionales y las culturas que les dan sentido.

# INTRODUCCIÓN

¡Bienvenido Maestro! En este libro usted encontrará las herramientas didácticas necesarias para la implementación de la asignatura de Lengua y Cultura Nautl de la Huasteca.

Como usted sabe, esta asignatura tiene su antecedente en la asignatura estatal que se implementó a nivel secundaria, en el ciclo escolar 2006-2007, la cual tiene como finalidad que los alumnos conozcan y reconozcan las particularidades de la región en donde habitan. Con este punto de referencia se ubica la oportunidad de ser más específicos, en cuanto a las diferentes culturas que existen en cada entidad del país; pues México es un país que se reconoce como multicultural y diverso, y así se asienta en el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, por lo que asume la existencia de diferentes culturas, etnias y lenguas. Nuestro país requiere, por tanto, impulsar una educación intercultural para todos, que identifique y valore esta diversidad y, al mismo tiempo, afirme la identidad nacional.

Lo anterior se refleja de manera contundente en la justificación de la Reforma de la Educación Secundaria, consignada en el Acuerdo Secretarial 384, y que a la letra señala:

“Los lineamientos establecidos en el Artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y la Ley General de Educación concretan el compromiso del Estado Mexicano de ofrecer una educación democrática, nacional, intercultural, laica y obligatoria que favorezca el desarrollo del individuo y su comunidad, así como el sentido de pertenencia a una nación multicultural y plurilingüe, y la conciencia de solidaridad internacional de los educandos. En dichos documentos se encuentran los propósitos generales y se describen las características de una educación básica considerada plataforma común para toda la población que atiende este tramo educativo”.<sup>1</sup>

En este marco, se ha llevado a cabo la Reforma de la Educación Secundaria (RS), como una transformación de este nivel educativo en varias dimensiones: en el diseño curricular, la actividad docente y el propio funcionamiento de la escuela secundaria, respondiendo así a las necesidades de una educación con equidad y calidad.

Aunado a la demanda de inclusión por parte de los pueblos indígenas y su participación en el escenario político y social de México, se adoptó en esta reforma una referencia nodal: *la interculturalidad*. De acuerdo con el Diario Oficial de la Federación, esta característica se incorpora a las finalidades de la educación básica, equiparándola a la trascendencia de la obligatoriedad y laicidad —entre otras atribuciones— de la educación durante este tramo formativo.

Asimismo, en cada uno de los componentes de la reforma (currículo, perfil de egreso, competencias a desarrollar) se profundiza sobre la manera en que la interculturalidad configura un rasgo transversal de dicha reforma:

“Cabe señalar que el tratamiento de esta temática no se limita a abordar la diversidad como un objeto de estudio particular; por el contrario, las distintas asignaturas buscan que los adolescentes comprendan que los grupos humanos forman parte de diferentes culturas, con lenguajes, costumbres, creencias y tradiciones propias. En este sentido, se pretende que los alumnos reconozcan la pluralidad como una característica de su país y del mundo, y que la escuela se convierta en un espacio donde la diversidad pueda apreciarse y valorarse como un aspecto cotidiano de la vida”.<sup>2</sup>

1 *Diario Oficial de la Federación [DOF]*, 29 1ª sección, consultado septiembre 2007.

2 *Ídem*.

En suma, el esfuerzo por incorporar el enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) a la Reforma de la Educación Secundaria en México, ha representado un compromiso político de alta responsabilidad y envergadura, que se ha ido concretando en dos líneas de trabajo:

1. Incorporar de manera transversal el enfoque de la EIB para todos los jóvenes que cursarán la secundaria con el nuevo plan de estudios. Lo anterior puede apreciarse en diferentes grados y niveles de incorporación del enfoque, en los programas de estudio de las distintas asignaturas. Ahí se ofrecen pautas para incluir contenidos, proyectos y actividades que concretan las tesis de la EIB para el nivel. Al respecto, también se ha dado salida a lo plasmado en el plan de estudios, en las fichas didácticas de trabajo en línea que ofrece la Subsecretaría de Educación Básica, como apoyo docente.
2. Aunado a este esfuerzo, y a partir de los documentos normativos se ha considerado la implementación de una Asignatura Estatal de Lengua y Cultura Indígena, la cual retoma lo trabajado en la línea anterior, es decir, considerar el diseño de una propuesta de educación secundaria que, además de incorporar un enfoque intercultural, incluya la enseñanza de la lengua y la cultura indígena de la región, desarrollando los programas de estudio específicos para las etnias numéricamente más importantes del país.

Así, esta asignatura constituye un desafío histórico e inédito para la educación secundaria en México, pues involucra la articulación de distintos subsistemas, modalidades y niveles del Sistema Educativo Nacional para su implementación. Es una propuesta que considera elementos y dimensiones que atienden a la enseñanza de los conocimientos y saberes de los pueblos originarios mediante el uso y la enseñanza de la lengua propia desde la cultura que le da sentido, buscando incluir a los propios pueblos en la elaboración de los programas educativos, trabajando con docentes que pertenecen a estos contextos y están comprometidos con este fin.

## LA PLANEACIÓN DEL PROCESO EDUCATIVO

En este apartado usted encontrará lineamientos que le ayudarán a establecer de manera adecuada la planeación del proceso educativo para esta asignatura, los cuales servirán para desarrollar las actividades y orientarlas con el fin de alcanzar los propósitos de la misma y así cumplir con los perfiles de egreso de los alumnos que cursan la asignatura de Lengua y Cultura Nauatl de la Huasteca para Telesecundaria.

## PROPÓSITOS DE LA ASIGNATURA

Todos los estudiantes de secundaria que cursen esta asignatura conocerán, reconocerán y valorarán su inserción y participación en la cultura oral y escrita de una lengua originaria, mediante su uso, estudio y desarrollo. Para ello, se espera que los alumnos valoren, aprendan y/o desarrollen los idiomas indígenas desde la cosmovisión que les da sentido, a la vez que fortalezcan sus competencias sociocomunicativas para la dignificación y revitalización de las

lenguas indígenas, lo que contribuirá a la construcción de relaciones interculturales horizontales en el marco de la diversidad cultural, étnica y lingüística del país.

## **RASGOS DESEABLES DEL EGRESADO DE LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA NAUATL**

Al egresar de los cursos de la Asignatura de Lengua y Cultura Nahuatl de la Huasteca de secundaria, el alumno:

- Conoce los significados del pensamiento de su pueblo originario sobre la vida y el mundo.
- Valora la riqueza cultural y lingüística de la región multicultural donde vive.
- Utiliza sistemáticamente la lengua originaria de su región en diversos contextos, superando las prácticas discriminatorias.
- Comprende la trascendencia de la oralidad en diferentes prácticas sociales, empleando vocabulario suficiente, con claridad y fluidez en la lengua nahuatl, sea ésta su lengua materna o su segunda lengua.
- Desarrolla y usa el lenguaje escrito en lengua originaria de manera reflexiva para aprender a organizar el pensamiento y elaborar un discurso.
- Reconoce y valora los diferentes géneros discursivos, tanto orales como escritos, de los pueblos originarios.
- Analiza los aspectos ortográficos, estructurales y semánticos de la lengua originaria en diferentes textos escritos producidos en esa lengua.

A partir de los rasgos del perfil de egreso previstos para el nivel de secundaria se delimitan los rasgos del perfil de egreso para el primer grado, mismos que se presentan a continuación:

El perfil de egreso para el primer grado se basa en dos aspectos fundamentales: el dominio de la lengua nahuatl y el conocimiento de la cultura.

**Respecto al dominio de la lengua nahuatl**, al egresar de primer grado, el alumnado podrá:

- Identificar las variantes gráficas y fonéticas del nahuatl.
- Leer en voz alta textos breves, pronunciando adecuadamente las palabras y realizando las “entonaciones” que demanda la lengua nahuatl.
- Expresar sus ideas y opiniones a través de textos breves escritos en lengua nahuatl.
- Analizar los aspectos ortográficos, estructurales y semánticos de la lengua nahuatl en diferentes textos escritos producidos en esta lengua.
- Identificar los elementos estructurales básicos de la lengua nahuatl (sujeto, predicado).
- Identificar tipos de oración (interrogativos, exclamativos, declarativos).
- Distinguir diferentes registros utilizados en lengua nahuatl.

En el caso de las personas que no tengan el nahuatl como lengua materna (L2), además podrán:

- Presentarse y dar información sobre su persona.
- Pedir / dar información sobre identidad, existencia, ubicación, ubicación de lugares, tiempo, cantidad, procesos, modo, finalidad, causa, consecuencia, motivo, etcétera.
- Describir (personas, objetos, lugares, situaciones).
- Sostener una conversación sencilla en lengua náuatl para expresar opinión, gusto, etcétera.

**Respecto al conocimiento de la cultura**, el alumnado podrá:

- Asumirse como perteneciente a la cultura náuatl.
- Reconocer algunos significados del pensamiento de su pueblo originario sobre la vida y el mundo.
- Valorar la riqueza cultural y lingüística de la región multicultural donde vive (variantes de náuatl, proceso histórico, asentamientos nauas).
- Comprender la trascendencia de la oralidad en diferentes prácticas sociales, empleando vocabulario suficiente con claridad y fluidez en la lengua náuatl de su región, sea ésta su lengua materna o su segunda lengua.
- Reconocer y valorar los diferentes géneros discursivos, tanto orales como escritos, de los pueblos originarios, entre ellos, mitos y leyendas.

A partir de estos puntos usted puede orientar y desarrollar las diferentes actividades que se plantean a lo largo de la asignatura.

## ORGANIZACIÓN DIDÁCTICA DE LA GUÍA DEL ALUMNO

Los momentos de conocimiento, reconocimiento y valoración dentro de una educación con enfoque intercultural, de acuerdo con los Lineamientos para la elaboración de los programas y materiales de la asignatura de Lengua y Cultura Indígena para la educación secundaria, se identifican como momentos didácticos que orientan las actividades de esta Guía, para que se reconozca el enfoque al cual dirigir las actividades planteadas en cada bloque.

A continuación se describen estos momentos:

### Conocimiento

Se refiere al conocimiento de la diversidad cultural, es un primer acercamiento a la diferencia desde la historicidad y la contingencia pues supone construir la disposición y la apertura tanto cognitiva como ética para que sea posible el reconocimiento, es decir, el impacto de la diferencia.

### Reconocimiento

Al reconocer se avanza en el contacto cultural, se afecta la identidad porque deja de considerarse la tradición propia como la única válida y legítima para construir la realidad. Lo cual allana el camino para la valoración.

## Valoración

Es la resignificación de la diferencia, la puesta en común desde una posición ético epistemológica intercultural, es decir, una posición renovada sobre lo que conocemos y cómo elaboramos juicios de valor sobre ello.

## BLOQUES Y SITUACIONES SOCIOCOMUNICATIVAS

La Asignatura de Lengua y Cultura Nahuatl de la Huasteca se organiza a partir de bloques, que introducen diversas Situaciones Sociocomunicativas (ssc), las cuales representan las formas en las que las prácticas sociales de la cultura se concretan en la realidad, son los lugares de enunciación, las oportunidades de habla en las que el punto nodal<sup>3</sup> y sus dimensiones adquieren forma y materialidad. Estas ssc se distribuyen a lo largo de cuatro bloques durante 40 semanas.

## LO QUE VEREMOS...

Esta actividad se realizará al inicio de cada situación sociocomunicativa. Tiene la intención de orientar acerca del tema que se verá en cada situación. Esta actividad es importante pues ayuda a los alumnos a identificar lo que van a hacer durante cada una de las ssc, la organización de la actividad varía por lo que puede sugerir trabajo grupal, por parejas o por equipo. De igual forma, puede utilizarse algún audio.

Se recomienda que las lecturas del texto introductorio se hagan tomando en cuenta la situación lingüística de los estudiantes; al momento de leer en nahuatl, se sugiere que algún alumno identificado como L1 (hablante de nahuatl) explique a sus compañeros el contenido del texto. Usted debe asegurarse de que todos entendieron la introducción al texto.

## RECOMENDACIONES PEDAGÓGICAS

Esta Guía Didáctica para el Maestro se considera también una guía de aprendizaje, pues si usted maestro (a) no domina la lengua nahuatl, este libro funciona como una guía de aprendizaje en donde, junto con sus alumnos que se encuentren en la misma situación, podrá aprender sobre ella. De igual forma, en caso de que usted sea hablante de nahuatl, le será útil para reforzar algunas particularidades de la lengua y la cultura, por lo que lo invitamos a considerarla un cuaderno de trabajo y de sugerencias para su mejor desempeño como responsable de la asignatura. Asimismo, es importante que las recomendaciones y sugerencias que se incluyen en esta Guía Didáctica las considere como orientaciones que le pueden servir, las cuales no excluyen sus aportaciones y sugerencias para enriquecer el desarrollo de las actividades propuestas.

---

3 El Punto Nodal se explica en el video de introducción a la asignatura.

Partiendo de que no todos los alumnos han tenido el mismo uso de la lengua con base en los diferentes contactos que hayan tenido con la cultura nauatl, es importante describir los posibles escenarios que usted se puede encontrar en el salón de clases, los cuales se definen como L1 y L2, los primeros son los que su lengua materna es el nauatl (L1) y los segundos son aquellos que el nauatl no es su lengua materna (L2).

Debido a la complejidad del uso de la lengua en las diferentes comunidades de habla indígena, se han detectado las siguientes variables del uso de la lengua:

- Hablante / Lee y escribe en nauatl (L1)
- Hablante / No lee, no escribe en nauatl (L1)
- Entiende / No habla / No lee, no escribe en nauatl (L2)
- No habla / No entiende / No lee, no escribe en nauatl / Inmerso en la cultura (L2)
- No habla / No entiende / No lee, no escribe en nauatl / No está inmerso en la cultura (L2)

Estos diferentes escenarios le ayudarán a planear las actividades académicas, también, servirán para la definición de las estrategias a desarrollar durante el ciclo escolar. Un ejemplo de lo anterior es la organización para realizar las actividades, al momento de organizar a sus alumnos se recomienda que trabajen en grupos equilibrados en cuanto a la situación lingüística de sus integrantes. Si se trata de **actividades grupales** es importante que los alumnos identificados como L1 le expliquen a los alumnos identificados como L2, lo que no hayan entendido; en estas actividades usted debe asegurarse de que todos entiendan lo que se leyó, sobre todo en las actividades del texto introductorio (**Lo que veremos...**). En el caso de las **actividades por equipos**, éstos deben estar integrados por alumnos identificados como L1 y L2 de manera equitativa, pues lo que se busca es que a partir de la ayuda entre los integrantes de los equipos, se apoyen para el aprendizaje de la lengua y cultura nauatl. En cuanto a las **actividades en parejas**, éstas deben estar equilibradas de la misma forma.

## RECOMENDACIONES PARA LA EVALUACIÓN

Las recomendaciones que proponemos para la evaluación son coherentes con los perfiles de egreso, y debido a la naturaleza de esta asignatura, se recomienda que, de acuerdo con las actividades planteadas en cada una de las situaciones sociocomunicativas, y las herramientas de aprendizaje que usted considere pertinentes, tome en cuenta el grado de participación, interés y comprensión que los alumnos muestren en cada actividad, ya que ninguno de los bloques propone líneas de evaluación estándar; recuerde que se trata de una asignatura de valoración, en donde se consideran los saberes previos y las experiencias propias de cada alumno. Es importante que tenga en cuenta que en su grupo tendrá alumnos y alumnas con diferente conocimiento sobre la lengua nauatl y que este conocimiento (mayor o menor) no deberá ser el punto de partida para evaluarlos; la evaluación dependerá del trabajo que desarrollen y su participación activa durante el ciclo escolar.

Dentro de las propuestas para evaluar el trabajo cotidiano se proponen las siguientes actividades, éstas pueden ayudar a sustentar la calificación.

## Portafolio de evaluación

Como usted sabe, los portafolios son colecciones cuidadosamente seleccionadas de los trabajos de los estudiantes, que muestran sus logros o mejoramiento a lo largo del tiempo.<sup>4</sup> Seguramente en otras asignaturas usted utiliza esta herramienta, no olvide establecer cuál es su propósito desde el inicio del curso. A continuación le mostramos una lista con algunos propósitos:

- Hace que los estudiantes participen en el proceso evaluativo, pues les exige revisar su trabajo, juzgarlo y reflexionar sobre él.
- Suministra a los maestros, a los padres de familia y a los estudiantes información sobre el progreso de los alumnos a lo largo del tiempo.
- Ofrece ejemplos concretos del trabajo de los estudiantes para las reuniones con los padres de familia.
- Permite diagnosticar el desempeño y los productos de los estudiantes.
- Estimula a los alumnos para que reflexionen sobre lo que constituye un buen desempeño en una materia.
- Califica a los estudiantes.
- Brinda a los alumnos y alumnas la oportunidad de evaluar su trabajo anterior y de reflexionar sobre él.

El uso del portafolio es una práctica permanente a lo largo de todo el curso y resulta indispensable para la evaluación de sus alumnos. Usted puede realizar distintas actividades para que los jóvenes tengan una participación activa en su propia evaluación, como por ejemplo, dejar que decidan cómo van a revisar sus trabajos. Recuerde que cada vez que los alumnos escriban un texto o hagan una reflexión acerca de cualquiera de los temas que vieron, deben incluirse en este portafolio. De igual manera, se incluyen todos los trabajos didácticos que realicen en cada uno de los bloques, así como los que se elaboren como parte de sus proyectos de bloque. A lo largo del año escolar se sugieren diferentes dinámicas de evaluación donde puede utilizar el contenido del portafolio. Explique a sus alumnos que en todo momento pueden acercarse a usted para hablar de esta asignatura y sobre los distintos trabajos que han elaborado en ella.

Cada alumno debe tener el suyo y decorarlo como quiera, se sugiere que esta actividad sea una de las primeras del curso, para lo cual debe explicarles la finalidad y uso del mismo.

## Nuestro vocabulario

Uno de los proyectos que se llevará a cabo a lo largo del año es la elaboración de un vocabulario con las palabras y frases de la lengua náuatl que vayan conociendo. Al final de cada situación comunicativa habrá un espacio para que sus alumnos y alumnas escriban las palabras que consideran importantes, usted también tiene ese espacio en esta Guía didáctica.

## Proyectos de bloque

Estos proyectos son los trabajos finales de cada bloque, en ellos se trata de compilar las actividades que se vieron a lo largo de las situaciones sociocomunicativas, de igual manera se deben retomar los conocimientos adquiridos en el bloque y hacer una propuesta por parte de los alumnos para el conocimiento de la cultura y lengua náuatl.

---

4 Airasian, Peter W. (2002), "Evaluación del portafolio", en *La evaluación en el salón de clases*, México, McGraw-Hill/ SEP (Biblioteca para la actualización del maestro).

# ORGANIZACIÓN DEL PRIMER BLOQUE

## BLOQUE 1

México, un país megadiverso

AGOSTO		SEPTIEMBRE	
SSC1	SSC2	SSC3	SSC4
Introducción a la asignatura.	¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua hablan los demás?	La interacción de la lengua nauatl al combinarse con el español.	¿Para qué aprendemos la lengua nauatl?
Organización del primer bloque			

## ALFABETO PRÁCTICO DEL NAUATL (NAUATLAJKUILOLPAMITL)

a ch e i j k l m n

o p s t tl ts u x y

## CLAVE DE LOGOS

	<p><b>TRABAJO INDIVIDUAL</b> Cada vez que aparezca este icono cada uno de los alumnos hará las actividades de manera individual y el maestro estará apoyando, en la medida de lo posible, a todos.</p>		<p><b>EXTRACLASE</b> Cada vez que aparezca este icono los alumnos realizarán actividades que necesariamente se deben hacer fuera del horario de la asignatura. Es importante aclarar que no es tarea.</p>
	<p><b>EN PAREJAS</b> Cada vez que aparezca este icono los alumnos trabajarán en parejas para realizar las actividades que requiera la situación sociocomunicativa y el maestro estará apoyando en la medida de lo posible a las parejas.</p>		<p><b>VIDEO</b> Cada vez que aparezca este icono, el maestro y los alumnos observarán el video y pondrán atención a la información que les proporcionará. Las preguntas que se planteen en la guía pueden ser leídas antes y después del video para contestarlas.</p>
	<p><b>EN EQUIPOS</b> Cada vez que aparezca este icono los alumnos trabajarán en pequeños grupos para realizar las actividades que requiere la situación sociocomunicativa. El maestro estará apoyando en la medida de lo posible a los equipos.</p>		<p><b>AUDIO</b> Cada vez que aparezca este icono, el maestro y los alumnos escucharán el audio tomando en cuenta las indicaciones de la situación sociocomunicativa. Puede utilizarse varias veces si es preciso.</p>
	<p><b>TODO EL GRUPO</b> Cada vez que aparezca este icono, todo el grupo incluyendo el maestro, realizarán las actividades que requiera la situación sociocomunicativa.</p>		<p><b>INTERACTIVO</b> Cada vez que aparezca este icono, el maestro y los alumnos trabajarán en la computadora para realizar la actividad que requiera la situación sociocomunicativa.</p>
	<p><b>CONEXIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS</b> Cada vez que aparezca este icono el maestro y los alumnos podrán relacionar el tema de la Asignatura de Lengua y Cultura Nahuatl con alguna otra asignatura que aborde el mismo tema. De tal manera que las dos asignaturas se refuercen.</p>		<p><b>OTROS TEXTOS</b> Cada vez que aparezca este icono, el maestro y los alumnos podrán consultar otros recursos para ampliar los tópicos que se trabajan en una situación sociocomunicativa.</p>
	<p><b>LECTURA</b> Cada vez que aparezca este icono, el maestro o alguno de los alumnos leerán en lengua nahuatl. Es importante que si usted no sabe leer o hablar en lengua y si en el grupo tampoco no existiera ningún lector en la lengua, entonces utilice su versión en español para que mientras el maestro lee en español, un alumno pueda servir de traductor en la lengua y los alumnos y alumnas puedan entender la lectura. Es importante que todo el grupo empiece a familiarizarse con los sonidos y las grafías de la lengua.</p>		

# BLOQUE 1. MÉXICO, UN PAÍS MEGADIVERSO

## PROPÓSITOS DEL BLOQUE

- Identificar y reconocer la diversidad lingüística que caracteriza al país.
- Reconocer la situación social de las lenguas originarias.

SITUACIÓN SOCIOCOMUNICATIVA	ACTIVIDADES	APRENDIZAJES ESPERADOS	RECURSOS
<b>Introducción a la asignatura</b>	<p>Diagnóstico sociolingüístico.</p> <p>Discusión en torno a la pregunta: <i>¿Qué nos diferencia a los nauas de otras lenguas y culturas?</i></p> <p>Audio, lectura y análisis de la introducción a la asignatura.</p> <p><i>¿Qué hay dentro de nuestra Guía de aprendizaje?</i> Exposición por equipos sobre el contenido de la Guía de aprendizaje del alumno.</p> <p><i>¿Cómo se dice?</i> Ejercicios para dar y pedir información sobre objetos y cosas relacionadas con el ámbito escolar.</p> <p><i>Nuestro vocabulario.</i> Recopilación de palabras y frases.</p>	<p>Conocer el propósito de la asignatura.</p> <p>Identificar los componentes de la Guía de aprendizaje del alumno.</p>	<p>Audio: <i>Nuestras lenguas y culturas.</i></p>
<b>¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua hablan los demás?</b>	<p><i>¡Vamos a conocernos más!</i> Ejercicios para pedir y dar información sobre sí mismos y otros.</p> <p>Ejercicios de entonación y pronunciación de la lengua nauatl. Exposición:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Las lenguas que se hablan en México.</li> <li>2. Historia de la lengua nauatl.</li> <li>3. Lugares donde se habla la lengua nauatl.</li> <li>4. Variantes de la lengua nauatl.</li> </ol> <p><i>¿Dónde se habla la lengua nauatl y las lenguas originarias de mi país?</i> Juego de memoria. Identificación de las lenguas de México y las variantes del nauatl. <i>Nuestro vocabulario.</i> Recopilación de palabras y frases.</p>	<p>Identificar la diversidad lingüística de México.</p>	<p>Audio: <i>Ejercicios de entonación 1.</i></p>

SITUACIÓN SOCIOCOMUNICATIVA	ACTIVIDADES	APRENDIZAJES ESPERADOS	RECURSOS
<p><b>La interacción de la lengua náuatl al combinarse con el español</b></p>	<p><i>¿Qué palabras reconoces?</i> Similitudes entre palabras en náuatl con préstamos del español y palabras en español.</p> <p>Reflexión sobre los fenómenos que ocurren cuando dos lenguas se ponen en contacto.</p> <p><i>Palabras nuevas y palabras que desaparecen.</i> Lectura de cuento corto sobre la pérdida y creación de palabras nauas. Creación de nuevas palabras en náuatl.</p> <p><i>El náuatl en el español.</i> Identificación de préstamos del náuatl al español.</p> <p>Búsqueda de:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Palabras en náuatl que no existían.</li> <li>2. Palabras en náuatl con préstamos del español.</li> <li>3. Palabras en español con préstamos del náuatl.</li> </ol> <p><i>Nuestro alfabeto naua.</i> Presentación y uso del alfabeto ortográfico de la lengua náuatl (a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl, ts, u, x, y).</p> <p><i>Nuestro vocabulario.</i> Recopilación de palabras y frases.</p>		<p>Video: <i>¿Nauañol?</i></p>
<p><b>¿Para qué aprendemos la lengua náuatl?</b></p>	<p>Lectura del texto introductorio.</p> <p>Reflexión grupal sobre la importancia del náuatl.</p> <p>Entrevistas a miembros de la comunidad sobre el uso de la lengua náuatl.</p> <p>Lectura de artículo periodístico <i>Prohíben el uso de lenguas indígenas en Campeche e Hidalgo.</i></p> <p><i>¡Aprendamos más sobre nuestra lengua!</i></p> <p>Ejercicios para presentarse. Uso de pronombres en primera, segunda y tercera persona del singular.</p> <p><i>Una asamblea comunitaria.</i></p> <p>Realización de asamblea comunitaria con el tema: <i>¿Por qué es importante hablar, escribir y leer en náuatl?</i></p> <p><i>Nuestro vocabulario.</i> Recopilación de palabras y frases.</p>	<p>Comenta y argumenta en lengua indígena y en español su opinión y la de sus familiares sobre estudiar la lengua náuatl.</p>	<p>Audio: Yo soy...</p>



# INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA



Indicadores de logro de competencias:

Que las y los jóvenes:

- Conozcan el propósito de la asignatura.
- Identifiquen los componentes de la Guía de aprendizaje del alumno.



## Diagnóstico

Esta actividad de diagnóstico tiene la finalidad de identificar las variables de uso y manejo de la lengua náuatl de la Huasteca dentro del salón de clases, para esto es necesario que usted realice esta actividad para conocer la situación lingüística de cada alumno, el diagnóstico puede elaborarlo a partir de las siguientes preguntas:

- ¿Quién habla náuatl?
- ¿Quién escribe y lee en náuatl?
- ¿Quién viene de una escuela bilingüe?
- ¿Los que no fueron a una escuela bilingüe, dónde lo aprendieron?

Se sugiere que estas preguntas se formulen en la lengua que usted utilice con mayor frecuencia y pida a los alumnos que respondan en la lengua que los identifica (náuatl). Si hay alguien en la clase que no sea hablante de la lengua náuatl, entonces se pedirá que hable en la que utiliza cotidianamente, lo cual ayudará a identificar de primera instancia la situación lingüística en la que se encuentran.

Recuerde que las posibles variables del uso de la lengua náuatl, en el salón de clases, pueden ser:

- Hablante / Lee y escribe en náuatl (L1)
- Hablante / No lee, no escribe en náuatl (L1)
- Entiende / No habla / No lee, no escribe en náuatl (L2)
- No habla / No entiende / No lee, no escribe en náuatl / Inmerso en la cultura (L2)
- No habla / No entiende / No lee, no escribe en náuatl / No está inmerso en la cultura (L2)

Es necesario que el resultado del diagnóstico lo tenga siempre en mente, pues éste es importante para el desarrollo de las actividades que conforman el curso.

Usted puede utilizar su lista de asistencia para anotar la situación lingüística de los alumnos. Asegúrese de identificar a cada uno.

## SSC 1: INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA

### LO QUE VEREMOS...



Elija a algún alumno que sepa leer la lengua nautl para que lea el texto introductorio, ésta es la versión en español.

#### ¡Bienvenido!

Hoy iniciamos este curso. Antes de empezar a trabajar veremos que conocas algunos aspectos relacionados con el propósito de la asignatura. Además, miraremos con detalle los materiales que apoyarán tu enseñanza durante todo el año escolar.

#### RECONOCIMIENTO

La intención de esta actividad es que los alumnos, en especial aquellos que no saben escribir y leer en nautl empiecen a familiarizarse con las grafías y sonidos de la lengua, por lo que se considera importante que usted escriba la siguiente pregunta en el pizarrón:

#### ¿Tlake techchia tinauamej?

*¿Qué nos diferencia a los nauas de otras lenguas y culturas?*

Se pide a los alumnos que se reúnan en círculo y que alguno de los identificados como L1 lea la pregunta al resto de sus compañeros, esto con la finalidad de que todos escuchen y entiendan qué dice la pregunta.

Posteriormente se llevará a cabo una lluvia de ideas para contestar esta pregunta. Se pretende que los alumnos expresen de manera libre lo que piensan de su cultura, hablando sobre los distintos saberes para identificar qué elementos los hacen diferentes de otras culturas y lenguas. Usted puede guiar la discusión y fomentar la participación de todos en el grupo.



Nuestras Lenguas y Culturas  
CONOCIMIENTO

Como parte de las actividades de introducción a la asignatura



## IXMATIJKAYOTL TLEN NI TLAMACHTILI



### TLEN TIKITASEJ...



Ipan ni tonali, tijpeualfisej se yankuik tlamachtixiuitl, kampa tikitasej tlamantinij tlen totlajtlot uan tonemilis, achtoui timitsnextilisej se ome tlamantinij tlen kipixtok ni amoxtili, nojkia timitsmatliltisej nochi tlamantinij tlen mitpaleuisej ipan ni xuitl, sekij tikinitas o tikinmauisos, sekinok tikinkakis uan kimpa mitpaleuiltiyasej ipan ni yankuik tlamachtixiuitl.



XITLANANKILIKAJ ni tlajtlanilisti

¿Tlake texmoyaua tinauamej ika sekinok tlajtoltinij uan sanmaseualnemilistinj?

Ximokanalokaj uan xikijtokaj inmokuamachilis.



Totlajtlot uan tonemilis



TIKITASEJ tlen kitliltisej ipan teposuikaketl. Xitlanankilikaj tlen timitstlajtlaniaj:

• ¿Tlake kijto ixpantilisti tlen toamoach?

• ¿Tlake timoiljui tijyekos ipan ni tlamachtili?

16

TLAMACHTILTLAMANTLI I

Majtlaktli uan chikuasej

natura se propone escuchar el primer audio. Los alumnos escucharán en lengua nautl la "Introducción" a la Guía de aprendizaje del alumno. Se les pedirá que traten de seguir la lectura en el texto impreso de su Guía que aparece en la página 7.

**Maestro, la versión del texto en español aparece en la p. 59.**

Proponga una discusión grupal sobre lo que escucharon en el audio. A partir de esto asegúrese de dejar claro el significado de las siguientes preguntas y pida que las contesten:

- ¿Qué dice la introducción de nuestro libro?
- ¿Qué crees que veremos en esta asignatura?

**Nota:** Es importante que los alumnos que hablan lengua nautl traten de responder en su lengua. Los que no la hablan respondan en la lengua que usan cotidianamente. Hay que apoyarse en el resto de los alumnos (L1) para que expliquen a quienes no la hablan (L2) lo que dicen quienes hablan en nautl.

Le recomendamos que además de lo que se explica en la Introducción usted platique a sus alumnos sobre la relevancia de esta asignatura.



ХИМОНЕЧИКО iuaya se mouampo uan xijpouakaj ni nejtolistli:

Nochi imojuantij inkimatij sentlamantik tlamantli tlen ni tonemilis uan tokamanal, yeka, ipan ni tlamanchtli nochi timopaleusej uan nochi tijyekosej.

Ika nochi xitlanankilikaj:

¿Kenjatsaj kualit timopaleusej uan ijkinoj axouij titlayekosej?

¿TLAKE ONKAJ IPAN NI TOTLAMACHTILAMACHTLI?



SE. TLAMACHTILAMANTLI



OME. TLAMACHTILAMANTLI

SSC1. Ixmatijkayotl tlen ni tlamachtli

17

Majtlaktli uan chikome



Se pide a los alumnos que en parejas lean el siguiente texto:

Sabemos que cada uno de ustedes sabe diferentes cosas sobre la lengua y cultura nava, por eso, en esta asignatura todos vamos a trabajar juntos; vamos a aprender de todos.

Una vez leído el texto se pide a los alumnos que con su pareja contesten la siguiente pregunta:

- ¿Cómo podemos ayudarnos para aprender más fácil?

El propósito de la lectura del recuadro es que los alumnos reflexionen sobre la manera en que pueden trabajar las actividades que se proponen a lo largo del curso. Aquí es importante que se resalte el trabajo colegiado y el apoyo de aquellos que saben leer y escribir la lengua nauatl.

**¿QUÉ HAY DENTRO DE NUESTRA GUÍA DE APRENDIZAJE?**

Se pide a los alumnos que formen equipos y revisen su Guía de aprendizaje para conocer cómo está organizada, qué recursos se utilizan y qué tipo de actividades se proponen. Así, en esta actividad los alumnos analizarán lo que hay en sus guías para que tengan una versión general de lo que van a ver y de la forma en que están organizados los contenidos. Pida que pongan atención en los títulos de las situaciones sociocomunicativas y en el tipo de iconos e imágenes que acompañan la guía.

**Nota:** es importante recordar que la conformación de los equipos debe estar equilibrada en cuanto a la situación lingüística de sus integrantes.

Se dará un tiempo de 15 a 20 minutos para realizar esta exploración.

Posteriormente se pedirá que compartan con el resto de los equipos lo que encontraron en cada uno de los bloques. Pueden comentar la siguiente pregunta:

Además de nuestra Guía ¿Qué más nos ayudará a aprender sobre la lengua y cultura de nuestro pueblo?

**Nota:** Es importante que los alumnos que hablan lengua nauatl traten de compartir lo que encontraron en su lengua. Los que no la hablan lo hagan en la lengua que usan cotidianamente. Hay que apoyarse en el resto de los alumnos L1 para que se haga un esfuerzo de comprensión de la lengua nauatl por parte de los alumnos identificados como L2.



EYI. TLAMACHTITLAMANTLI



NAUI. TLAMACHTITLAMANTLI



MAKULI. TLAMACHTITLAMANTLI



**XIMONECHIKOKAJ** iniuaya sekinok, xikitakaj uan ximanextikaj kenijkatsaj moajachiujtok ni tlamachtitlamoxtli. Ximotenpouilikaj nochi tlen inkipantijkej.

Xitlanankilikaj ni tlajtlanilistli. Tlen ni toamoch ¿Tlake sekinok tlamantli techpaleuis achi tikjuamachilisej totlajtlot uan tonauanemilis?

**18 TLAMACHTITLAMANTLI I**

Majtlaktli uan chikueyi

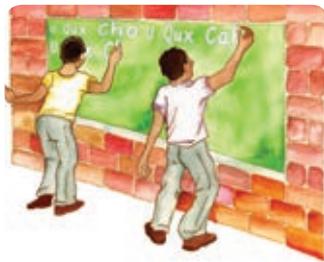
### ¿KENIJKATSAJ MOIJTO?



XIKINTLATLANI mouampoyouaj kenijkatsaj itokaj tlamantinij tlen nesij ipan se tlamachtilkali. Xijtlachili ni tlanextijkayotl.

*¿kenijkatsaj moijto (silla) ika nauatlajtoli? Ikpali*

Xitokajti ika nauatlajtoli kampa eltok ixkopinkayotl.



SSC1. Ixmatijkayotl tlen ni tlamachtili

19

Majtlaktli uan chiknaui

Los objetos son los siguientes:

PALABRAS EN ESPAÑOL	PALABRAS EN NAUATL
Libro	Amochtli
Pizarrón	Tlapepecholtlajkuiloli
Alumno	Momaxtijketl
Maestro	Tlamachtijketl
Silla	Ikpali
Hoja	Amaisuatl
Escuela	Tlamachtilkali
Libreta	Amochtlajkuiloli

Utilice el modelo para preguntar (*Cómo se dice \_\_\_\_\_ en nauatl*) para que los alumnos practiquen y conozcan este vocabulario y también para que escuchen cómo se dicen estas palabras. Puede pedir a los jóvenes que pregunten sobre otros objetos o cosas relacionadas con la escuela.

Pida al final que escriban en su cuaderno las palabras que aprendieron.

### ¿CÓMO SE DICE? / ¿KENIJKATSAJ MOIJTO?



Ésta es la primera actividad para que los alumnos que no conocen la lengua nauatl empiecen a aprenderla; se espera que los alumnos conozcan el vocabulario escolar en nauatl y soliciten información sobre algún objeto relacionado con la escuela. Para ello se pide que todos los alumnos se pregunten acerca del nombre de objetos o personas relacionadas con su salón de clases o la escuela. Es importante que se apoye en los alumnos y alumnas que sepan hablar y escribir la lengua nauatl. Al inicio de la actividad usted o alguien del grupo deberá escribir la siguiente pregunta en el pizarrón:

¿Kenijkatsaj moijto (silla) ipan naua?  
¿Cómo se dice (silla) en nauatl?

Pida a algún alumno que sepa leer en nauatl que lea la pregunta. Los alumnos deberán copiar esta pregunta. Pida a sus alumnos identificados como no hablantes que intenten pronunciarla apoyándose en aquellos que saben la lengua. Recuérdeles que van a aprender vocabulario relacionado con la escuela y que la pregunta les servirá como modelo para saber sobre otros objetos.

Debajo de las imágenes que aparecen en la guía del alumno deberán escribir su nombre en lengua nauatl.

## NUESTRO VOCABULARIO

Uno de los proyectos a realizar a lo largo del año es la elaboración de un vocabulario con palabras y frases de la lengua náuatl que no conocían. Al final de cada situación sociocomunicativa hay un espacio para que sus alumnos y alumnas escriban las palabras que consideraron importantes, usted también tiene ese espacio al final de esta Guía didáctica del profesor, en donde podrá anotar sus dudas o aprendizajes obtenidos durante el ciclo escolar.

Puede crear varias dinámicas para asegurar que los alumnos recopilen sus palabras, ésta es una de ellas. En parejas los alumnos anotarán las palabras que aprendieron.



## TOTLAJTOLSENTILIS



Ika se mouampo xikintemokaj uan xikinijkuilokaj tlahtoltinij tlen inkiyekojkej.



Tlake timolijui kiijosneki itokaj tlen ni moamochtlamachtlistli.  
Semanauak naua olinyolistli.

---

---

---

---

---

---

---

---

Al término de la socialización del contenido de los bloques es importante retomar el significado del título de la Guía de aprendizaje del alumno, lo que usted conoce como punto nodal.

Esta actividad tiene la finalidad de que los alumnos desarrollen sus habilidades de escritura y que al mismo tiempo reflexionen sobre el punto nodal. Pida a los alumnos que escriban brevemente lo que significa el título de su Guía de aprendizaje: "Semanauak naua olinyolistli", se puede traducir al español para que todos la entiendan, sin embargo, es importante que los hablantes (L1) escriban en lengua nautl.

En este momento es importante recordar a los alumnos que todas las actividades denominadas como "extra clase", se incorporarán a su portafolio de evaluación, en el cual se incluirán las actividades realizadas en esta asignatura que servirán para la evaluación y como insumos importantes para los proyectos finales de cada bloque.

**SSC 2: ¿QUÉ LENGUA  
HABLAMOS? ¿QUÉ LENGUA  
HABLAN LOS DEMÁS?**

Indicadores de logro de competencias:

- Que los jóvenes:
  - Identifiquen la diversidad lingüística de México.

**LO QUE VEREMOS...**



Retome las instrucciones para leer el texto introductorio. Elija a un estudiante ubicado como lector de la lengua náuatl (L1) para que lea en voz alta.

En México se hablan muchas lenguas aparte del náuatl. Al finalizar este tema reflexionará sobre el uso de ésta y otras lenguas en tu comunidad y en tu país. Conocerás las variantes del náuatl e identificarás en dónde se habla.

Al terminar de leer pregunte si tienen dudas sobre su contenido.

**¡VAMOS A CONOCERNOS MÁS!**

En esta actividad los alumnos podrán dar y pedir información sobre ellos mismos. Está dirigida a quienes no hablan la lengua; sin embargo, sirve a todos para que se haga una reflexión sobre la entonación de la lengua. Los alumnos que no saben escribir la lengua también pueden hacerlo a partir de una actividad auditiva.

Pida que ubiquen en su libro las siguientes preguntas:

- ¿Cómo te llamas? / ¿Kenijkatsaj motokaj?
- ¿De dónde eres? / ¿Kanke tieua?
- ¿En qué lengua hablas? / ¿Tlake tlajtoli tikamati?
- ¿En qué lugares hablas esta lengua? / ¿Kanke kamati ni tlajtoltinij?

Pida a algún alumno lector y escribiente de la lengua (L1) que lea las preguntas. Asegúrese que todos en el grupo tengan claro el significado de las preguntas.



**¿TLAKE TLAJTOLI TIKAMATIJ? ¿TLAKE  
TLAJTOLTINIJ KAMATIJ SEKINOK?**



**TLEN TIKITASEJ...**



Ipan Mexko tlali mokamanalouaj sentlamantikej tonauatlajtol. Kemaj tijtlamilitis ni tlamachtili tijyekos kenijkatsaj tijtekiuij tonauatlajtol uan sekinok tlajtoltinij ipan tochinantli uan ipan nochi tomexkotal. Tikixmatis ejeliuis nauatlajoltinij uan tikixmatis kanij nauatij.

**¡MA ACHI TIMOIXMATIKAJ!**



XUPOUKAJ tlen timitstajtlaniaj

1. ¿Kenijkatsaj motokaj?
2. ¿Kanke tieua?
3. ¿Tlake tlajtoli tikamati?
4. ¿Kanke inkitekiuij ni tlajtoli?



1 Kamayejyekolistli



XITLAKAKILI tlen kitlalsej ipan teposuikaketl uan xikijto kampa achi chikauak kakisti.

**kenijkátsaj**

22

**TLAMACHTILTLAMANTLI I**

Sempouali uan ome

**Nota:** Usted puede pedir que expliquen el significado a aquellos (L2) que no comprenden la lengua. Invite a estos alumnos (L2) a practicar lo aprendido en la semana (¿Kenijkatsaj moijto "donde" ipan naua?).



Escucharán el audio "Ejercicios de entonación 1" (1er. Momento, pista 1 y 2) en el que las preguntas se repiten varias veces. Pida a los alumnos que mientras oyen el audio marquen el lugar en donde se escucha la sílaba tónica de las palabras. Los alumnos deberán repetir la pronunciación.

**Nota:** Sugiera a sus alumnos hablantes de la lengua que pronuncien a sus compañeros las terminaciones de las palabras en "j", procure que con esta práctica identifiquen si el sonido es suave o no. Además asegúrese de que enuncien la pregunta completa.

Por ejemplo:

**kenijkátsaj**

Es necesario que los alumnos repitan las palabras. Al terminar el audio repítalo para que los alumnos escriban las preguntas. No importa si lo hacen bien o no, el objetivo es que empiecen a relacionar los sonidos con la representación gráfica de la lengua náuatl.

Xijtlakakili kenijkatsaj monankili ni tlajtlanihlisti.

1. ¿Kenijkatsaj motokaj? **Na notokaj Julia.**
2. ¿Kanke tieua? **Nochinantli Auakatitlaj, Koxkatlaj Chinankotlatilanketl.**
3. ¿Tlake tlajtoli tikamati? **Na ninuati.**
4. ¿Kanke tjtikiui ni tlajtoli? **Ni nauakamati ipan nochaj iniuaya notatauaj uan noikniuaj, maskej ipan tlamachtilyan axmas ninuati.**

Xikijkuilo tlen titlanankili ximopaleui ika tlen tijkajki.



1. ¿Kenijkatsaj motokaj? \_\_\_\_\_
2. ¿Kanke tieua? \_\_\_\_\_
3. ¿Tlake tlajtoli tikamati? \_\_\_\_\_
4. ¿Kanke tikamati ni tlajtoli? \_\_\_\_\_



XIKUULO nikaj tlen tamokuamachilis.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

SSC2. ¿Tlake tlajtoli tikamatij? ¿Tlake tlajtoltinij kamatij sekinok?

23

Sempouali uan eyi

Enseguida se pide a los alumnos que contesten las preguntas mencionadas en el audio y que escriban la respuesta en su Guía de aprendizaje. Usted puede escribir alguna en el pizarrón como modelo.

Maestro, escriba en el pizarrón el siguiente ejemplo:

*Na notokaj Julia, nochinantli Auakatitlaj, Koxkatlaj Chinankotlatilanketl, ni nauakamati ipan nochaj iniuaya notatauaj uan no ikniuaj, maskej ipan tlamachtilyan san pilkentsij.*

(Yo me llamo Julia, soy de Ajuatitla, Coxcatlan, hablo nauatl en mi casa, con mis padres y hermanos, pero no mucho en la escuela.)

Pida a otro alumno, lector y escribiente de la lengua (L1), que lea al resto de sus compañeros lo que usted acaba de escribir; una vez que se aseguró de que todos entendieron el enunciado, pida que escriban en su Guía de aprendizaje un enunciado similar. Al término pida que algunos compañeros lean lo que escribieron al resto del grupo. Seguramente se encontrará con alumnos que aún no saben escribir en nauatl, pida que trabajen en parejas o en ternas para que puedan escribir las oraciones.

Ahora ponga el audio "Ejercicios de entonación 1" (2do. Momento, pista 3 y 4). Escuchen cómo se pueden contestar las preguntas. Pida a alguien que identifique las respuestas.

1. ¿Cómo te llamas?/ **Yo me llamo Julia**  
1. ¿Kenijkatsaj motokaj? Na notokaj Julia

2. ¿De dónde eres? **Soy de Ajuatitla, Coxcatlan**  
2. ¿Kanke tieua? Nochinantli Auakatitlaj, Koxkatlaj Chinankotlatilanketl

3. ¿En qué lengua hablas?  
3. ¿Tlake tlajtoli tikamati? ni nauakamati

4. ¿En qué lugares hablas esta lengua? **hablo nauatl en mi casa, con mis padres y hermanos, pero no mucho en la escuela**  
4. ¿Kanke kamatij ni tlajtoltinij? ipan nochaj iniuaya notatauaj uan no ikniuaj, maskej ipan tlamachtilyan san pilkentsij

SSC2. ¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua hablan los demás?

27

Sempouali uan chikome

### TLEN MEXKO TLAJTOLTINIJ UAN NAUATLAJTOLI



Xikixpoua ni nejtolistli uan teipaj, xitlajkuilo tlen achi mitspaktis o tlen ipatij tikitas.

TLAJTOLTINIJ TLEN MEXKO TLALI	TLEN KIPANOTIUALAJTOK TONAUATLAJTOL	KANIJ NAUATIJ	NAUATLAJTOLI ICHAMANKA

### SOBRE LAS LENGUAS DE MÉXICO Y LA LENGUA NAUATL

Esta actividad tiene la intención de que los alumnos conozcan más sobre las lenguas que se hablan en México, sobre algunos aspectos históricos relacionados con la lengua nauatl y cuáles son las variantes de la lengua nauatl. Los alumnos leerán un texto en español en parejas. Se pretende que al hacer la lectura, vayan completando, con información que les parezca relevante en el texto, las secciones del cuadro que se presenta a continuación.

Asegúrese que el significado de las secciones del cuadro sean claras para todos.

#### Maestro, ver el texto

Totlajtoltinij uan nauatljajtoli en la p. 60.



### XITLAPOUAKAJ

#### Nuestras lenguas y el nauatl

Uno de los principales indicadores de la diversidad cultural es el número de lenguas que se habla en determinado territorio. Una lengua es una construcción milenaria colectiva que refleja una manera particular de comunicación a través de la cual una cultura se construye a sí misma.

En México se hablan 68 lenguas indígenas además de diversas variantes que en ocasiones son incluso ininteligibles entre sí y que son producto de culturas originarias de su territorio. Esta característica pluriétnica representa un importante patrimonio cultural, una variedad de saberes y sensibilidades desarrollados a lo largo del tiempo que se expresan en conocimiento y relación con la naturaleza, en historias, mitos y leyendas, en música, canto y danza, en hábitos de cocina y en objetos de arte, entre muchas otras expresiones culturales. Se trata de un enorme patrimonio de la nación: un acervo de la riqueza del México del siglo XXI.

La fuerza y la profundidad de estas culturas han permitido a México mantener un perfil cultural propio y diverso sustentado en sus pueblos indígenas, en el cual participan también las variadas culturas populares de indole rural, regional y urbana.

24

### TLAMACHTILTLAMANTLI I

Sempouali uan naui

1. LENGUAS EN MÉXICO	2. HISTORIA DE LA LENGUA NAUATL	3. LUGARES DONDE SE HABLA NAUATL	4. VARIANTES DE LA LENGUA NAUATL

### Aspectos históricos de la lengua nauatl

No se tiene un cálculo preciso de la antigüedad de la lengua ute, pero se estima que desde hace más de 5000 años atrás se hablaron las primeras palabras que darían principio a la lengua nauatl. Se dice pues, que el ute es la madre del nauatl.

El nauatl se clasifica en la familia uto-azteca y es la lengua hablada por uno de los grupos étnicos más amplios de México. Los hablantes de nauatl llegaron al valle de México a mediados del primer milenio d. C., asentándose el grupo mexica (o azteca) desde mediados del siglo XIII. Éstos procedían del Noroeste, de Michoacán y Jalisco, y muy posiblemente de Nayarit. Por el año de 900, una nueva oleada de inmigrantes, de habla nauatl, penetró en el área de las grandes civilizaciones de Mesoamérica. Los aztecas o mexicas, quienes fundaron su capital México-Tenochtitlan en 1325, hablaban una variedad de nauatl central, y al extenderse su imperio a través de una gran parte del centro y sur de lo que ahora es la República Mexicana, la lengua se difundió considerablemente. Los grupos de origen nawa conformaron varias ciudades estados ya desde el siglo XII: tecpanecas, tlaxcaltecas, xochimilcas, huexotzingas, acolhuas, texcocanos, cholultecas, etc. Sin embargo el nauatl es mejor conocido por su uso entre los mexicas o aztecas, por ser éste el grupo que logró la hegemonía militar y cultural sobre los demás.

### Las variantes del nauatl

Existen en nuestro país diversas variantes de la lengua nauatl, cada una de ellas presenta variaciones de léxico y también morfológicas, sin embargo, los hablantes de una o de otra variante pueden comunicarse.

En la actualidad las variantes del nauatl más reconocidas son las siguientes:

- Nauatl central. (DF, Estado de México, norte de Morelos)
- Nauatl del Istmo (Veracruz, Oaxaca)
- Nauatl norte de Puebla
- Nauatl sur de Puebla
- Nauatl de Guerrero
- Nauatl Huasteca (noreste Veracruz, San Luis Potosí, Hidalgo)
- Nauatl Durango
- Nauatl Occidente (costa serrana de Colima y Michoacán)
- Nauatl de Tlaxcala.

Fuente: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?id\\_seccion=90](http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=90)



Ika sampa xijkopinakaj tlauasantli tlen nesi achtoui  
tlen nejtolistli tlen kipojkej uan xitlajkuilokaj nochi tlen  
inmechtlajtani. Teipaj xixikopinakaj ipan inmoamochtlajkuiloli.

## SSC2. ¿Tlake tlajtoli tikamatij? ¿Tlake tlajoltinij kamatij sekinok?

25

Sempouali uan makuili

### CONOCIMIENTO



Pida a un alumno que copie en el pizarrón el cuadro que aparece en la guía y entre todos, a partir de la lectura que hicieron, llenen las secciones. Al final, todos deberán copiar el cuadro en sus cuadernos.

Usted puede pedir a los alumnos que platiquen en lengua nauatl el contenido del texto. Integre a todos los alumnos sin importar en que lengua participen.

## SSC2. ¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua hablan los demás?

29

Sempouali uan chiknau



# LA DIVERSIDAD CULTURAL de México

Mexkottlakompikayotl kampa monexiti tlahtolinij tien onkej nikaj

## LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO \*

### La diversidad lingüística en el mundo

En el mundo se hablan alrededor de 6 mil lenguas, pero solo el 1% de ellas son lenguas indígenas en algunas de las zonas de 200 países que existen actualmente. Alrededor del 25% son habladas por más de un millón de personas, mientras que otras del 90% tienen menos de 100 mil hablantes.

Estados: Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Campeche, Chiapas, Coahuila de Zaragoza, Colima, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán, Zacatecas.  
 Distrito Federal: Ciudad de México.  
 Estados Unidos Mexicanos: Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).  
 Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), 2010.

### Mexco tlakopinkayotl kampa chamantok nauatlajtoli

- ① Nauatl tlen Mexko altepeko (Mexko altepetl, México tlatokajyotl, Ajkopa tlen Morelos tlatokajyotl)
- ② Nauatl tlen istmo (Veracruz, Oaxaca)
- ③ Nauatl iajkopa tlen Puebla tlatokajyotl
- ④ Nauatl itlanipa tlen Puebla tlatokajyotl
- ⑤ Nauatl tlen Guerrero tlatokajyotl
- ⑥ Nauatl tlen Uaxtekapaj tlali (ajkopa tlen Veracruz, San Luis Potosí uan Hidalgo tlatokajyotl)
- ⑦ Nauatl tlen Durango
- ⑧ Nauatl Occidente (tepeko tlen Colima uan Michoacán tlatokajyotl)
- ⑨ Nauatl tlen Tlaxcala tlatokajyotl



SSC2. ¿Tlake tlajtoli tikamatij? ¿Tlake tlajtoltinij kamatiy sekinok?

27

Sempouali uan chikome

SSC2. ¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua hablan los demás?

31

Sempouali uan majtlaktli uan se

## ¿DÓNDE SE HABLA LA LENGUA NAUATL Y LAS LENGUAS ORIGINARIAS DE MI PAÍS?



En esta actividad los alumnos tienen que identificar y ubicar geográficamente las diferentes lenguas de México, así como las variantes de la lengua nauatl. Para ello deberán observar los mapas que se presentan en la Guía de aprendizaje del alumno.

**Nota:** Para esta actividad se pide con anterioridad que traigan de sus casas:

- Cartulinas (una por alumno)
- Plumones, crayones o lápices de color (uno por alumno)

Se pide a los alumnos que observen en su mapa las diferentes lenguas que hay en nuestro país, y los lugares en donde se ubican.

**Maestro, ver la Lista de las lenguas originarias y su ubicación geográfica en la p. 62. También ver Mapas de la Diversidad [www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx](http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx)**

Enseguida usted planteará la elaboración de un mapa que sirva para identificar y ubicar geográficamente las lenguas originarias que se hablan en el país. Este mapa se va a elaborar a partir de un juego de memoria.

Divida a su grupo en dos equipos y proponga las siguientes tareas:

EQUIPO UNO
Tarea: Mapa de México
Peguen 6 cartulinas
Dibujen el contorno de México
Escriban los estados de la República

Una vez realizadas estas tareas, se pide a los alumnos que vean de nueva cuenta el mapa ubicado en la página 26, para que recuerden la ubicación de las 68 lenguas. Usted puede guiarse con la lista de lenguas y su ubicación geográfica.

## ¿KANIJ ITSTOKEJ NAUAMEJ UAN SEKINOK SANMASEUALTLAJTOLINIJ TLEN NI TO MEXKO TLALI?



Ika ni seyok tlamantli tlen tijchiusej moneki tijualikas se ueyi amaisuatl uan tlen ika titlauasani.

Matimoxelokaj, uan tichiusej se ajauilkayotl

SE NECHIKOLISTLI	OME NECHIKOLISTLI
Kaltekitl: se Mexko tlapokinkayotl	Kaltekitl: xijchiuakaj amakokototstli uan xitlajkuilokaj kanke nauatij ipan Mexko tlali uan kampa kamatiij sekinok sanmaseualtlajtoltiniij
Xikintlatskiltikaj 6 ueyamaisjuatinij	Xijkokototsakaj 68 amatiniij
Xijkopinakaj Mexkottlali	Xikijkuilokaj inintokaj tlen ni 68 tlajtoltiniij tlen mokamanalouaj ipan Mexko tlali.
Xikuilokaj Ininitokaj tlen tlatokajomej tlen Mexko tlali	

## ¡MATIMAUULTIKAJ!



**Asimlistli:** Ipan nii mauiltlistli tikiinipantisej ipan Mexko tlapokinkayotl kanke mopantiaj ejeliuis sanmaseualtlajtoltiniij. ¡Kenijkatsaj inmauiltisej: timaultisej se tlamantli tlen itokaj "matikuamatikaj"!

- Sankejueli ximomajmakakaj amakokototstli.
- Xitlapejpenikaj seinmouampo tlen kintokajitias ejeliuis tlajtoltiniij.
- Kemaj inkikakisej itokaj tlen se maseualtlajtoltoli tlen tatijpixtok titlaelchuiuas uan titlatskiltis ipan Mexkotlapokinkayotl uan tijtemos tlatokajyotl kampa kamatiij nitlajtoli.
- Tlaj axkuali inkimatij kanke kamatiij ni tlajtoltiniij, kuali initlachilisej eyi tlamantli.
  - Xijkitakaj Mexkotlapokinkayotl tlen nesi ipan 26 amaisuatl.
  - Xijtlachilikaj 51 amaisuatl kampa monexti tokajomej tlen ni sanmaseualtlajtoltiniij.
  - Xijtemokaj ipan Internet [www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx](http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx).



**Tlaj** tijneki achi tijmatis tlen nitomexko tlal, kenijkatsaj monepantijtok, tlake onkaj uan keskij sanmaseuelmej itstokej xijtlachili moamoch tlen ika kaxtiltekakamanali itokaj Geografía, kampa kijiito Un recorrido por México (amaisuatl 58), Nojkia kuali tijpantis kenijkatsaj tiitstokej ipan ni mexko tlali. Xijtemo kenijkatsaj kuali tikinsepanos ni ome tlamantli tlen timitsnextiliaj.

28

TLAMACHITLAMANTLI I

Sempouali uan chikueyi

EQUIPO DOS
Tarea: Tarjetas con nombres de las lenguas originarias de México
Recorten 68 tarjetas. (Mostrar tarjetas con medidas)
Escriban el nombre de las 68 lenguas originarias que se hablan en México. (Mostrar modelo)

A continuación algunos alumnos deben pegar las cartulinas en la pared o ubicarlas en un lugar visible para todos. Los integrantes del equipo encargado de hacer las tarjetas deben entregarlas al maestro.

## ¿KANIJ ITSTOKEJ NAUAMEJ UAN SEKINOK SANMASEUALTLAJTOLTINIJ TLEN NI TO MEXKO TLALI?



Ika ni seyok tlamantli tlen tijchiuasej moneki tijualikas se ueyi amaisuatl uan tlen ika titlauasani.

Matimoxelokaj, uan tichiusej se ajauilkayotl

SE NECHIKOLISTLI	OME NECHIKOLISTLI
Kaltekitl: se Mexko tlakopinkayotl	Kaltekitl: xijchiuakaj amakokototstli uan xitlajkuilokaj kanke nauatij ipan Mexko tlali uan kampa kamatiij sekinok sanmaseualtlajtoltiniij
Xikintlatskiltikaj 6 ueyiamaisjuatiniij	Xijkokototsakaj 68 amatinij
Xijkopinakaj Mexkotlali	Xikijkuilokaj inintokaj tlen ni 68 tlajtoltiniij tlen mokamanalouaj ipan Mexko tlali.

## ¡MATIMAUULTIKAJ!



**Asmustu:** Ipan nii mautilistli tikinpantisej ipan Mexko tlakopinkayotl kanke mopantiaj ejeliuis sanmaseualtlajtoltiniij.  
 ¡Kenjiksaj inmaulitisej: timaultisej se tlamantli tlen itokaj "matikuamatikaj"!

- Sankejueli ximomajmakakaj amakokototstli.
- Xitlapejpenikaj seinmouampo tlen kintokajtias ejeliuis tlajtoltiniij.
- Kemaj inkikakisej itokaj tlen se maseualtlajtoltli tlen tatijpixtok titlauelchius uan titlatskiltis ipan Mexkotlakopinkayotl uan tijtemos tlatokajyotl kampa kamatiij nitlajtoli.
- Tlaj axkuali inkimatij kanke kamatiij ni tlajtoltiniij, kuali inlitlachilisej eyi tlamantli.
  - Xijkitakaj Mexkotlakopinkayotl tlen nesi ipan 26 amaisuatl.
  - Xijtlachilikaj 51 amaisuatl kampa monexti tokajyomej tlen ni sanmaseualtlajtoltiniij.
  - Xijtemokaj ipan Internet [www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx](http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx).



**Tlaj** tijneki achi tijmatis tlen nitomexko tlal, kenjiksaj monepantijtok, tlake onkaj uan keskij sanmaseuelmej itstokej xijtlachili moamoch tlen ika kaxtiltekakamanali itokaj Geografía, kampa kijto Un recorrido por México (amaisuatl 58), Nojka kuali tijpantis kenjiksaj tijtstokej ipan ni mexko tlali. Xijtemo kenjiksaj kuali tikinsepanos ni ome tlamantli tlen timitsnextiliaj.

28

TLAMACHITLAMANTLI I

Sempouali uan chikueyi



Maestro, en la Guía de aprendizaje aparece el siguiente recuadro:

Si deseas encontrar más información sobre nuestro país, su división política, sus características y su diversidad cultural revisa tu libro de Geografía 1, volumen 1, en la secuencia llamada Un recorrido por México (p. 58), en ella, además, se encuentra una sección dedicada a México multicultural. Busca cómo puedes complementar los contenidos que ambas asignaturas te proporcionan.

Para esta actividad se sugiere que usted les proponga que escriban en su cuaderno una breve reflexión acerca de la relación que encuentran con el tema señalado y la asignatura de Lengua y Cultura Nauatl.

## ¡VAMOS A JUGAR A LA MEMORIA!

RECONOCIMIENTO



**Objetivo:** El juego consiste en identificar en el mapa las diferentes lenguas originarias que hay en México.

Instrucciones:

Usted maestro será el moderador, el cual tiene la función de repartir al azar las tarjetas de manera equitativa a los alumnos. Una vez que todos tengan sus tarjetas, usted tendrá que decir en voz alta los nombres de las diferentes lenguas indígenas que menciona el libro.

Al iniciar el juego, los alumnos deberán tener cerrado su libro, y estarán pendientes del nombre que diga el moderador. Al oír el nombre de algunas de sus tarjetas, tendrán que pasar al mapa y pegar la tarjeta en el estado donde crean que se habla esa lengua. Una vez colocada la tarjeta no pueden rectificar su posición, pero pueden recurrir a su mapa ubicado en la página 26 para corroborar la ubicación de la tarjeta.

Cuando todos los alumnos hayan pasado a pegar sus tarjetas, se rectifica la ubicación de las mismas.

 Se pide a los alumnos que retomen el mapa de las variantes del nuaatl que aparece en la página 27, para ubicarlas. Las variantes de la lengua nuaatl se deben de subrayar y escribir en el apartado destinado en su Guía de aprendizaje. Estas variantes son:

- Nuaatl central. (DF, Estado de México, norte de Morelos)
- Nuaatl del istmo (Veracruz, Oaxaca)
- Nuaatl del norte de Puebla
- Nuaatl del sur de Puebla
- Nuaatl de Guerrero
- Nuaatl de la Huasteca (noreste de Veracruz, San Luis Potosí, Hidalgo)
- Nuaatl de Durango
- Nuaatl de Occidente (costa serrana de Colima y Michoacán)
- Nuaatl de Tlaxcala.



**XITEMO** Mexko tlapinkayotl tlen kampa nuaatij, xikinijkuilokaj nikaj:

<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	



**XITLANANKILIKAJ:**

- ¿Kanke tijkaktok sekinok ichamanka tlen tonauatlajtol?
- ¿Kenke axsepantik?
- ¿Kuali timokamouisej ika sekinok maseualmej tlen kamatij seyok ichamanka tlen tonauatlajtol? Kena, axtle ¿kenke?

Ta ipa timajto ....axsan ipan Mexko tlali tiitstokej tinuamej noitstokej sejkanok kemej El Salvador, Nicaragua uan Colombia.

#### TOTLAJTOLSENTILISTLI



**XИМОНЕСНІКО** iuaya se mouampo uan xikinijkuilokaj tlake tlajtoltinij tlen inkiyekojkej ipan ni tonali.

<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>

SSC2. ¿Tlake tlajtoli tikamatij? ¿Tlake tlajtoltinij kamatij sekinok?

29

Sempouali uan chiknaui



**XITEMO** Mexko tlakopinkayotl tlen kampa nauatij, xikinijkuilokaj nikaj:

<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	



**XITLANANKILIKAJ:**

- ¿Kanke tijkaktok sekinok ichamanka tlen tonauatlajtol?
- ¿Kenke axsepantik?
- ¿Kuali timokamouisej ika sekinok maseualmej tlen kamatij seyok ichamanka tlen tonauatlajtol? Kena, axtle ¿kenke?

Ta ipa timajto ....axsan ipan Mexko tlali tiitstokej tinuamej noitstokej sejkanok kemej El Salvador, Nicaragua uan Colombia.

#### TOTLAJTOLSENTILISTLI



**XIMONECHIKO** iuaya se mouampo uan xikinijkuilokaj tlake tlajtoltinij tlen inkiyekojkej ipan ni tonali.

<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>



Pida a sus alumnos que reflexionen sobre la variante que hablan y si conocen alguna otra. Pida que respondan estas preguntas:

- ¿En dónde has escuchado otras variantes del nauatl?
- ¿Qué cosas son diferentes?
- ¿Podemos comunicarnos con otros hablantes del nauatl que no tengan la misma variante? Sí, no, ¿por qué?

Pida a alguien del grupo que lea esta reflexión final.

#### Sabías que...

Además de las variantes de México existen otras variantes de nauatl en países como El Salvador, Nicaragua y Colombia.

#### NUESTRO VOCABULARIO



Se pide que por parejas identifiquen las palabras que aprendieron en esta semana y que puedan incluir en la sección destinada para éstas en su Guía de aprendizaje.

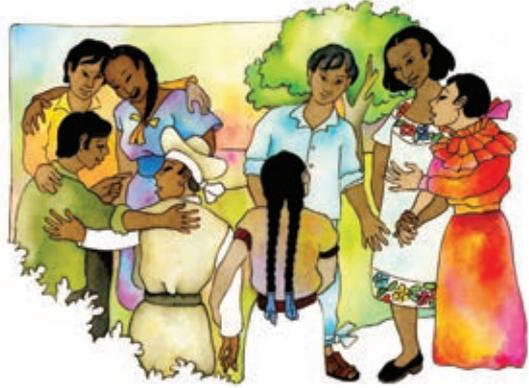
SSC2. ¿Tlake tlajtoli tikamatij? ¿Tlake tlajtoltinij kamatij sekinok?

29

Sempouali uan chiknaui



### SSC 3. TLAKE PANO KEMAJ TONAUATLAJTOL MOMANELO IKA KAXTILTEKAKAMANALI



#### TLEN TIKITASEJ...



Kemaj tlajtoltinij mopantiaj peuj momanelouaj, uan ijkinoj maseualmej peuj maneltik kamati, namaj timtsnextilisej kenijkatsaj tonauatlajtol momaneloltok ika kaxtiltekatlajtoli uan kenijkatsaj tonauatlajtol kimakatok se ome kamanali ni kaxtiltekatlajtoli uan sekinok tlajtoltinij.

#### ¿TLAKE TLAJTOLTINIJ TIKINIXMATI?

XUTLACHILI nitlajtoltinij uan xikijto tlake tikita:

- Juntarosej
- ximosentaro
- timoreunirosej
- escucharosej

Sempouali uan majtlaktli uan se

### SSC3. LA INTERACCIÓN DE LA LENGUA NAUATL AL COMBINARSE CON EL ESPAÑOL

**Nota:** Antes de iniciar esta actividad se recomienda que se recuperen las actividades extra clase de la SSC anterior, para que los alumnos las incorporen a su portafolio.

Indicadores de logro de competencias:

Que las y los jóvenes:

- Distingan los procesos de interacción entre la lengua nauatl y el español

#### LO QUE VEREMOS...



Se pide al grupo que de manera grupal lean el siguiente texto:

Cuando una lengua entra en contacto con otra empiezan a surgir cambios, las dos lenguas suelen mezclarse y la gente utiliza palabras o estructuras de una u otra lengua para comunicarse. En esta situación sociocomunicativa identificarás algunos cambios que ha tenido la lengua nauatl al interactuar con el español y podrás reconocer palabras del nauatl que se han incorporado al español y a otras lenguas del mundo.

Se recomienda que los alumnos que no sean hablantes de la lengua nauatl (L2) se apoyen en los compañeros hablantes (L1), para que les expliquen el contenido del texto de introducción y todos tengan una primera idea de lo que van a ver en esta situación.

#### ¿QUÉ PALABRAS RECONOCES?

Esta actividad tiene la finalidad de reconocer los cambios en el nauatl, a partir de la interacción con diversas lenguas, como el español. Los alumnos deberán identificar que ciertas estructuras de su lengua se han transformado y han tomado préstamos del español.

Pida a sus alumnos que observen las siguientes palabras. Posteriormente deben comentar de manera grupal las particularidades que identifican en estas palabras.

- juntarosej
- ximosentaro
- timoreunirosej
- escucharosej



Хитемока ипан ни кamanaltepasolkajyotl tlahtoltinij ika kaxtiltekatlajtoli kampa ualouij tlahtoltinij tlen nesi tlatstintlaj.

A	B	X	Q	Z	P	M	A	T	B	X	G	N	H	P
X	N	G	T	P	D	L	P	T	R	J	L	E	E	R
T	H	Y	U	J	W	K	J	L	W	J	F	X	H	L
P	B	L	N	R	E	U	N	I	R	S	E	P	S	H
W	T	U	P	K	D	A	E	L	Y	Y	U	U	I	D
F	N	P	E	I	N	A	R	S	E	L	C	V	X	O
Y	Z	X	N	B	A	Ñ	A	R	S	E	S	E	S	O
M	E	I	Q	E	N	C	D	L	B	A	I	L	A	R
Y	U	A	E	Z	N	Q	S	E	N	T	A	R	S	E
J	J	U	N	T	A	R	S	E	O	Q	T	M	Q	R
J	P	A	R	A	R	S	E	W	T	X	U	G	C	C
G	P	Y	J	B	V	H	V	V	M	V	J	C	X	S
O	M	D	F	D	E	S	C	U	C	H	A	R	E	O
Y	M	U	E	O	W	B	U	M	A	E	O	V	M	K
Y	F	A	B	D	T	S	S	L	E	E	R	F	W	X

**Nota:** Maestro, hay que tener en cuenta que estas palabras forman parte de las múltiples adaptaciones que la lengua nauatl ha hecho tomando préstamos del español. Todas ellas tienen su nombre en nauatl, pero debido a la fuerte influencia del español se han ido modificando. Los préstamos se dan no sólo a nivel léxico sino también a nivel morfológico, como sucede con la serie de palabras que se ponen como ejemplo, en las que para hacer el imperativo, se toma el verbo base en español y se utiliza al final el pluralizador en lengua nauatl.

Namaj xikinkualtlali

- juntarosej
- ximosentaro
- timoreunirosej
- escucharosej



A continuación, se pide a los alumnos que en parejas busquen en la sopa de letras el significado en español de las palabras que observaron.

Una vez que los alumnos identificaron las palabras en español, se pide que las escriban como se dicen en nauatl. Apóyese en los alumnos que saben la lengua.

- juntarosej
- ximosentaro
- timoreunirosej
- escucharosej
- timotejpanasej
- ximoseui
- timosentilisej
- titlakakisej

Usted puede hacer una recapitulación de lo anterior, tratando de que quede clara la manera en la que se ha adaptado el nauatl al español.



¿Nauañol?



**XITLACHILU** tlen mitsnextilisej uan ika sampa ximaültikaj tlen inmechnextilisej. Teipaj kuali xijneltakaj tlake pano kemaj tlajtoltinij momanelouaj



**XIMONECHIKO** iuaya se mouampo uan xijchiuakaj tlen nesi tlatsintaj:

1. Xikinijkuiłokaj tlajtoltinij tlen inkixmatkej tlen kiskej ipan mauiltijkayotl tlen video.

Two columns of four light blue rounded rectangular boxes for writing answers.

2. Xikijtokaj tlake sekinok tlajtoltinij no majmaneltik tikinijtouaj. Xikijkuiłokaj:

Two columns of two light blue rounded rectangular boxes for writing answers, with a third box centered below them.

3. Ximopaleuikaj tlen ika kiitakej ipan video uan xitlanankilikaj:

¿Tlake pano kemaj ome tlajtoltinij mopantiaj?

Three horizontal lines for writing an answer.

SSC3. Tlake pano kemaj tonauatłajtol momanelouaj ka xitlaxiltekekamanali

33

**Nota:** La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua —diglosia en sentido estricto— o dos lenguas distintas —diglosia en sentido amplio— en ámbitos y para funciones sociales diferentes.

**Nota:** Asegúrese de mostrar cómo se escriben, pida ayuda a sus estudiantes lectores y escritores de la lengua nauatl (L1).



¿Nauañol?



El siguiente video tiene la intención de presentar a los alumnos la relación de la lengua nauatl con el español. Se muestra el fenómeno de **diglosia** que se da cuando dos lenguas entran en contacto, en este caso, haciendo referencia al español como lengua de prestigio y cómo esta relación afecta o impacta a la lengua originaria.

VIDEO: Comienza con un juego que ayudará a reconocer palabras en nauatl de la Huasteca y palabras con préstamos de español que significan lo mismo.

En un segundo momento el video expone una narración comprensible sobre algunos fenómenos de las lenguas en contacto.

En un tercer momento hay una breve reflexión sobre la diglosia, no se trata de exponer el término y explicarlo, sino de comprender de

Posteriormente pida que retomen los apuntes que hicieron del contenido del video y que contesten en su Guía de aprendizaje las siguientes preguntas. Aquellos que sepan escribir en nauatl lo hagan en esta lengua. Si no saben escribir la lengua pida las respuestas en nauatl de manera oral.

- ¿Qué sucede cuando dos lenguas entran en contacto?

manera sencilla las razones generales del fenómeno.

**Sugerencias para el uso del video**

Pida a los alumnos que participen en el juego que se presenta en el video identificando las palabras en nauatl.

El juego consiste en ver en pantalla dos palabras en nauatl que significan lo mismo, pero una está escrita en nauatl tradicional y la otra en nauatl con préstamo de español, y se identifican como A y B respectivamente, los alumnos tienen que distinguir cuáles son las palabras que están en nauatl tradicional y cuáles con préstamo en español.

Usted puede pedir que en el momento en que aparezcan las palabras, un alumno identifique el tipo de palabra que es cada una. Debe hacerlo rápidamente, antes de que aparezca la respuesta en el video.

Después de finalizado el juego, se pide a los alumnos que tomen nota de las cosas que consideren relevantes en el resto del video.

Se pide a los alumnos que se organicen en parejas y anoten en su Guía de aprendizaje las palabras que reconocieron en el juego del video.

Posteriormente se pide que anoten qué otras palabras (verbos, sustantivos, etcétera) conocen que tengan las mismas características de las palabras que se incluyen en el video.

¿Tlake tlamantinij kuali mitspaleusej tijtlachilis kemaj se tlajtoli kipechi seyok?

---

---

---

Kamanali tlen paneski:

Xitlajkuilo ajkiojuantij kamanalouaj ipan ni video

---

---

---

¿Tlake kinintlajtlanijkej?

---

---

---

¿Tlake tlajtoli tikinkajki maneltik kamati jka kaxtiltekakamanali uan nauatlajtoli?

---

---

---

4. Ika sampa ximokamanalokaj tlen inkikuamachilijkej.

34

TLAMACHTILTLAMANTLI I

Sempouali uan majtlaktli uan naui

- ¿Qué elementos te ayudan a reconocer que una lengua tiene un “status privilegiado” frente a otra?

#### Sobre las entrevistas

- Anota a quiénes entrevistan en el video
- ¿De qué tratan estas entrevistas?
- ¿Qué palabras identificaste en las entrevistas en donde se utilizan palabras del español en la lengua nauatl?

Si es necesario vuelva a la parte del video en donde se presentan las entrevistas para que puedan contestar las preguntas. Posteriormente pida a unas cuantas parejas que compartan sus respuestas con el grupo. Es importante que se haga una reflexión sobre el contenido de las entrevistas y también que se identifiquen los préstamos del español en la lengua nauatl. Enfátice el hecho de que estos préstamos pueden ser a nivel léxico pero también a nivel morfológico, afectando la estructura del nauatl.

40

BLOQUE I

## YANKUIK KAMANALINIJ UAN TLAJTOLINIJ TLEN POLIJTIYUIJ



XITLAPOUAKAJ



ΜΑΤΗΡΟΥΑΚΑJ se tlatempouali.



### Tokolitempoualis

Uejkaya kemaj nojuaj nipisiltsij, nikonilnamiki nokoli nochipa moseuiyaya uan tlachihinayaya ipan tokallenoj, uan tajuantij okichpilfinij nimantsij tiyualoyayaj pampa techpajtiyaya kenijkatsaj techpouiliyaya miyak tlatempoualstli, nikilnamiki tech iljui kemaj ya pisiltsij onkayayaj ipan ni totlal miyakij totomej, sekij kej kochokej sanke achi uejueyij tlen kinintokajtiyayaj pao, naaxkemaj nikinixmatki pampa kemaj nittlakatki ipa polijtoyaja, namaj na niueyi uan nonikilnamiki kemaj ni okichpil miyakij tsopilomej itstoyaj uan iniuaya itstoyaj sekinok tlen tikiniljuiyayaj chajma, tlen chichilitik ininkechuayo, namaj miyakij telpokamej ayojkimatij kenijkatsaj intokaj pampa san se omej itstokej, kimpa pano ika tlajtoltinij, sekij tlajtoltinij polijtiyuij uan sekinok tlakatij, ni tlamantli tikitaj namaj pampa tijtekiuiyaj nojkia sekinok tlamantinij tlen axonkayaj uejkaya, kejne kampa tiyoui timopajtiyaj tlen tikiljuiyaj pajkali uan ika kaxtiltekakamanali hospital. Kemaj nitlanki nikamanalo iuaya nokoli, pejki nimiljui nojkia ipanti tonauatlajtol, uan uelis nojkia ipanti sekinok tlajtoltinij, pampa sekij kamanalinij polijtiyuij uan sekinok yolijtoyuij.

SSC3. Tlake pano kemaj tonauatlajtol momanelo ika kaxtiltekakamanali

35

Sempouali uan kaxtoli

## PALABRAS NUEVAS Y PALABRAS QUE DESAPARECEN



LECTURA

RECONOCIMIENTO



La siguiente lectura tiene el propósito de mostrar a los jóvenes que las lenguas están en constante cambio, que desaparecen palabras y otras nuevas se van incorporando al vocabulario cotidiano.

En este momento de lectura se recomienda seguir los mismos pasos que en la lectura de la introducción a la SSC.

**Maestro, la versión en español está en la p. 66.**

Pregunte a los alumnos si entendieron el texto, de ser necesario pida a un alumno lector de la lengua nauatl (L1) que lea la historia para que quede clara. Identifiquen los puntos que generan confusión, para aclararlos entre todos.

Se pide a los alumnos que de manera individual escriban en su Guía de aprendizaje, lo que entendieron del cuento.

**Nota:** Es importante que la actividad la realicen todos los alumnos, y si tienen dificultad para escribir su reflexión en la lengua náuatl, se pedirá que lo hagan en español, si esto les facilita la redacción. Puede pedir que algunos de ellos lean sus reflexiones en voz alta.



XIKUKULO tlake tijmachilij tlen ni tlatempouilistli.

---



---



---



---



¿KENUKATSÁJ inkiijtoskiaj ika nauatlajtolli nitlamantinij tlen timistlajtlaniaj? Xitlajkuilokaj.



radio



automóvil



borrego



tienda



teléfono

36

TLAMACHTILTLAMANTLI I

Sempouali uan majtlaktli uan chikuasej



Dentro de las actividades que se proponen para que los alumnos reflexionen sobre los cambios en la lengua originaria, se les pide que de manera grupal mencionen y escriban en su Guía de aprendizaje cómo dirían ellos las siguientes palabras en náuatl. Maestro, las palabras subrayadas pueden ser las posibles respuestas.

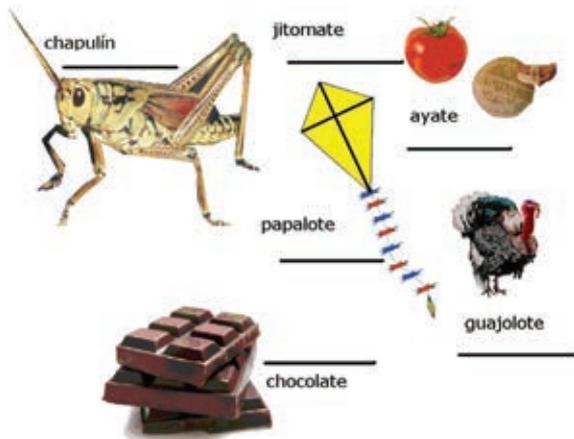
radio	teposuikakatl
automóvil	teposkauayo
borrego	ichkatl
tienda	kaltlanemakali
teléfono	teposmekatl

Esta actividad se realiza para que los alumnos puedan apreciar una de las características más importantes de la lengua náuatl, pues las traducciones de las palabras que se han ido incorporando al vocabulario de la lengua se hacen de manera descriptiva, mostrando alguna de las características del objeto enunciado. Este punto es importante para que los alumnos vean de forma más clara las adaptaciones de la lengua náuatl.

### NAUATLAJTOLI IPAN KAXTILTEKATLAJTOLI



XITLACHILI nitlakopinkayotl uan xitokajti ika nauatlaajtoli. Tlaj axtijmati xijtlachili kamanalixtonketl.



Xitlanankiil:

¿Kanika ualajkej ni tlajtoltinij tlen namaj kintekiui kaxtiltekatlaajtoli?

¿kenke timoiljui ni nauatlaajtoltinij kalaktiyajkej ipan kaxtiltekakamanali?

---



---



---



---



---

SSC3. Tlake pano kemaj tonauatlajtol momanelo ika kaxtiltekakamanali

37

Sempouali uan majtlaktli uan chikome

### EL NAUATL EN EL ESPAÑOL

#### VALORACIÓN



Esta actividad tiene como finalidad que los alumnos identifiquen los préstamos que la lengua nauatl ha hecho al español.

Al inicio de esta actividad se sugiere que usted, maestro, escriba en el pizarrón dos palabras nauas de uso frecuente en el español, como tianguis, chicle, etc. Posteriormente se pide a los alumnos que enuncien estas palabras en nauatl, en este momento usted puede decirles que son palabras de uso frecuente en el español, pero su origen es nauatl.

Enseguida se pide que observen en su Guía los dibujos que ahí se encuentran y que escriban su nombre en nauatl. Puede sugerir que los alumnos de (L2) utilicen su diccionario ilustrado.

Los nombres de las imágenes y su nombre en nauatl:

ESPAÑOL	NAUATL
Chapulín	Chapolij
Jitomate	Xiktomatl
Ayate	Ayatl
Papalote	Papalotl
Chocolate	Chokolatl
Guajolote	Totolij

#### OTRAS PALABRAS DE ORIGEN NAUATL

ESPAÑOL	NAUATL
Petate	Petlatl
Aguacate	Auakatl
Cacahuate	Kakauatl
Metate	Metlatl
Chile	Chili
México	Mexko
elote	Elotl
Mazacuata	Masakoatl

Una vez que los alumnos escribieron el nombre en nauatl en todas las imágenes, usted pedirá que contesten las siguientes preguntas en su Guía:

- ¿De dónde provienen estas palabras en español?
- ¿Por qué crees que estas palabras de origen nauatl se hayan incorporado al vocabulario del español?

Cuando una lengua dominante tiene relación con otra lengua, al principio se nutre de ella y después la desplaza. Por eso ahora existen muchas palabras del náuatl que se usan en español, como las que muestran las imágenes anteriores. Muchas de estas palabras nauas han rebasado los límites del español y se han incorporado a otras lenguas de todo el mundo, como lo son aguacate, tomate o chocolate. Observa lo siguiente:

**Sabías que...**



La Real Academia Española acepta alrededor de 200 préstamos del náuatl al español.



Esta actividad tiene como finalidad recapitular acerca de los diferentes tipos de palabras que forman parte del vocabulario náuatl.

Se sugiere que los alumnos retomen sus apuntes relacionados con la interacción del náuatl con otras lenguas, y se pide que llenen el siguiente cuadro, apoyándose entre todo el grupo.

Para esta actividad se sugiere que dibuje en el pizarrón el cuadro, sin las palabras. Usted explicará a qué se refiere cada casilla, con los datos que vieron en el transcurso de las actividades anteriores.

Pedirá a un alumno que pase al pizarrón y escriba la palabra que usted dicte en la casilla que crea que le corresponde, si hay error, pedirle al resto del grupo que lo apoye para ubicar la palabra en la casilla correcta, después pida a otro alumno que pase al pizarrón y usted dicta otra palabra y así sucesivamente hasta que pasen todos y el cuadro quede lleno como en el ejemplo.

Maestro, éstas son las posibles palabras que pueden incluir en el cuadro:

Al término de la actividad se pide a los alumnos que en su Guía de aprendizaje copien del pizarrón el cuadro lleno, como quedó al final de la actividad.

Kemaj se tlajtoli momelaua iuaya seyok, se achi motetiktli uan kipacho nopase, maskej, kemantika nokinkuili sekij tlajtoltinij, uan yeka kemantika tijmanelouaj tokamanal kej tikitakej ipan tlakopinkayotl tlen tikinixtlachilikej. Maskej kemantika tonauatlajtol nokimakatok miyak kamanali kaxtiltekatlajtoli, uan se omej kinkuitokej ejeliuis tlajtoltinij tlen nochi tlletepaktli, sekij timitsnextiliaj. Auakatl, tomatl, uan chokolatl. Xijtlachili tlen eltokej ni tlatsintlaj:

**Tatijmajtoya ...**  
kejni Real Academia Española kikualita ika nechka 200 kamanaltinij tlen kitekiui kaxtiltekekamanali uan ualoui ika tonanatlajtol.



**CHOKOLATL**

chocolate	español
chocolate	inglés
chocolat	francés
cioccolato	italiano
chocolade	holandés
chokland	sueco
xocolata	catalán
schokolade	alemán
súkkulaði	islandés
sjokolade	noruego
cokolada	croata
csokoládé	húngaro
tsokolade	filipino
czekolada	polaco
çikolata	turco

**Nota:** Asegúrese que alguien del grupo lea la información que aparece en el recuadro (sobre el chocolate).



**XIJTLACHILI** motlajkuilol uan xikintemokaj sekinok tlajtoltinij tlen chikotik tikinijtoauj.

Xijtemiti nitlauasantli iniuaya mouampoyouaj. Xijtlachili tlanextijkayotl.

KAMANALTIJ TLEN AXONKAYAJ IPAN TONAUATLAJTOL	KAMANALTIJ TLEN KINMAKATOK KAXTILTEKAKAMANALI TO NAUATLAJTOL	KAMANALTIJ TLEN KINMAKATOK TONAUATLAJTOL KAXTILTEKAKAMANALI
Radio	Pasearosej (paxalotij)	chocolate

**Nota:** Uno de los elementos que deben resaltarse después de haber realizado estas actividades es que el tipo de intercambio entre ambas lenguas es diferente. En el caso de la influencia del náuatl en el español, el español se ha nutrido sobre todo en el léxico; es decir, con palabras de origen náuatl. Por otro lado, la interferencia del español hace que en muchas situaciones de comunicación se prefiera utilizar palabras del español mezcladas con el náuatl dejando a un lado el término que existe para nombrar verbos, sustantivos, adjetivos en náuatl. Lo anterior, a largo plazo, puede impactar de manera importante a la lengua originaria.

Sempouali uan majtlaktli uan chikueyi

PALABRAS EN NAUATL QUE NO EXISTÍAN	PALABRAS EN NAUATL CON PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL- PALABRA EN NAUATL	PALABRAS EN ESPAÑOL CON PRÉSTAMOS DEL NAUATL
radio automóvil borrego tienda teléfono clínica	Pasearosej - paxalotij Titlacobarotij - titlainamatij Cosinarosej - tlatsoyonisej Xicastigar - xijtlatsakuiliti Timosentarosej - timoseuikaj Matimofomarokaj - timotejpanakaj Matidormirokaj - matikochikaj Titlacobarosej - titlainamatij Juntarosej - timotejpanasej Ximosentaro - ximoseui Timoreunirosej - timosentilisej escucharosej - titlakakisej	chocolate jitomate tlapalería chiclet tianguis aguacate guajolote cacahuate chapulín milpa canica papalote

## NAUATLAJKUILOLPAMITL



**XIMONECHIKOKAJ** uan xijtlachilikaj nauatlajkuilolpamitl tlen nesi ipan 8 amaisuatl.

¿Kenijkatsaj inkitlachiliaj? Ika sampa ximokamanalokaj tlake tlamantini kichikomana ika sekinok tlajkuilolmapej uan xikinijkuilokaj nikaj.

### Tlen kichikomana tonauatlajtol...

- Kipixtok ojome tlajkuiloli, ch, tl uan ts

- *Tiene tres grafías dobles: ch, tl y ts*

Xijkopinakaj nauatlajkuilolpamitl ipan se ueyi amaisuatl uan xitlatskiltikaj ipan tlapepecholi tlen mo tlamachtikali.



**XIMONECHIKO** iuaya semouampo, uan xitlajtiani ma chikauak kiixpoua ni uikatl tlen itokaj iknouikatl tlen nesi ipan 158 amaisuatl tlen moamoch tlen kaxtiltekakamanali (3 Tlamachtiltlamantli tlen itokaj Todas las voces)



Xitlanankilikaj:

¿Tlake tlajtolli axiuikal kej tojuantij tikamatij ipan ni Uaxtekapaj tlali?

---

---

---

SSC3. Tlake pano kemaj tonauatlajtol momanelo ika kaxtiltekakamanali

39

Sempouali uan majtlakli uan chiknaui

En parejas, buscan en su libro de Español la canción *Incuciatl* que aparece en la página 158 (Volumen 1, Bloque 3, Secuencia 8. Todas las voces), y deberán leerla en voz alta. Es importante señalar que esta canción está escrita en una variante diferente, que los alumnos deben identificar. Una vez que leyeron se pide que contesten las siguientes preguntas en su Guía de aprendizaje:

- ¿Qué palabras son diferentes a las que se utilizan en el nauatl de la Huasteca?
- ¿Qué diferencias encuentran en la forma de escribir el nauatl de la canción y el nauatl de la Huasteca? Revisen las dos versiones y su alfabeto, después respondan sus conclusiones.

## NUESTRO ALFABETO NAUA

### RECONOCIMIENTO



Se pide a los alumnos que se organicen en equipos y que observen el alfabeto práctico del nauatl que aparece en la página 8 de su Guía de aprendizaje. Posteriormente se pide que entre todos hagan una lluvia de ideas para reflexionar sobre las características particulares de este alfabeto y que las escriban en el espacio señalado en su Guía de aprendizaje, titulado "Las características de nuestro alfabeto naua..."

Una vez que las escribieron, se pide a todos que se organicen para copiar el alfabeto nauatl en una cartulina y pegarlo en un lugar visible de su salón de clases.

Copien el alfabeto en una cartulina y péguenlo en su salón de clases.

## NUESTRO VOCABULARIO

 Se pide que por parejas identifiquen las palabras que se pueden incluir en la sección "Nuestro vocabulario". Sugiera que las escriban en el lugar correspondiente de su Guía.

¿Tlake tlajtoli axinkiixmatij tlen nesi ipan ni uikatl?

¿Kenijkatsaj tlajkuilouaj ipan ni uikatl uan kenijkatsaj titlajkuilouaj ipan ni Uaxtekapaj tlali?

Xijtlachilikaj ni ome tlamantli uan tlake tlajkuilolpamitl kitekiuaj, teipaj xitlajkuilokaj inmotlalnamikilis.

---

---

---

---

---

---

---

## TO TLAJTOLSENTILIS



XIKINTEMOKAJ uan xikinijkuilokaj tlajtoltinij tlen inkiyekojkej ipan ni tonali.

<input type="text"/>	<input type="text"/>

40

TLAMACHTILTLAMANTLI I

Ompouali

## SSC 4. ¿KENKE TIJYEKOUAJ NAUATLAJTOLI?

### TLEN TIKITASEJ...



#### XITLAPOUAKAJ



Ipan ni uaxtekapaj tlali, finel tekiuiyaj nauatoaljtoli, pampa yani totlajtol uan tlen ika tikixnextij tonemilis. Ni tonauatlajtol yani sanmaseualtajtoli tlen achitjikamatij ipan ni Mexko tlali. Yeka namaj ipan miyakij tlamachtikaltinij momaxtij kenjiksaj kamatisej uan tlajkuilosej uan kimpa axmoilkauas. Ipan ni tlamachtiiistli tijkuamachilisej kenke nelkuali matitetiktlalikaj totlajtol uan kenke nelipatij ma axtikilkauakaj tikamatisej uan matijyekokaj titlajkuilokaj.

### IPATIJ TLEN TONAUATLAJTOL



IKÁ SÁMPA xitlanankilikaj:

¿Ta timoiljui tonauatlajtol san se ipatij ika sekinok tlajtoltinij? Kena, axtle ¿kenke?



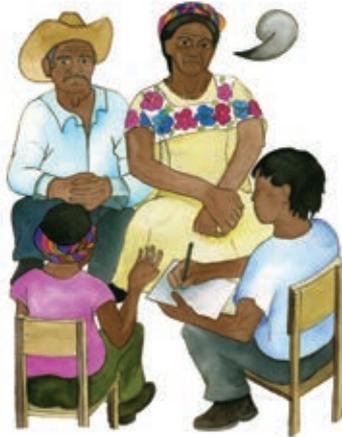
TIKITASEJ kenjiksaj tijtekiuiyaj tonauatlajtol. Ximonechikokaj uan xitlanankilikaj:

- Kemaj axtiistok ipan mochinanko, tlake tlajtoli tijtekiui?
- ¿Kejipa tikinmachi tonauatlajtol mokoneuaj? Kena, axtle ¿kenke?
- ¿Kenke mitspakti tikamatis ika nauatlajtoli?
- ¿Kenke timoiljui achi kuali ome tlajtoli tijyekos? ¿Kenke?
- ¿Ti moiljui kejipa ipatij nauatlajtoli namaj kej uelis se 30 xiuitl?

#### TLAJLANILSTLI

Xikintlajtlani ejeliuis mochampoyouaj. Amo xikilkauakaj inkiiijkulosej itokaj uan tlake ika tekiti.

Teipaj ika sampa xikintlachilikaj tlake inmechiljuikej uan xikamanalokaj.



## LA IMPORTANCIA DEL NAUATL



En esta actividad se propone hacer una reflexión sobre los usos e importancia de la lengua nauatl para sus hablantes. Los jóvenes deberán investigar en casa la opinión de padres y familiares o miembros de la comunidad sobre el uso de la lengua nauatl. Deben entrevistar a la gente de la comunidad. Le recomendamos asignar las tareas para realizar la entrevista en casa y trabajar con la información recabada en la siguiente sesión. Mientras tanto se proponen las siguientes actividades.

Organice una discusión inicial con la siguiente:

¿Crees que el nauatl tiene la misma importancia que otras lenguas? Sí, no, ¿por qué?



Es probable que las respuestas lleven al grupo a reflexionar sobre el uso que le dan a la lengua nauatl, aproveche esta reflexión para introducir la investigación. Forme equipos, pida que lean las preguntas de su guía y que decidan a quién entrevistar (padres, abuelos, familiares, vecinos, etc.). Asegúrese que queden claras las preguntas, apóyese en los lectores de nauatl. Ésta es la versión en español:

- ¿Cuando está fuera de su comunidad, qué lengua habla?
- ¿Le enseña la lengua nauatl a sus hijos?, sí, no, ¿por qué?
- ¿Por qué le gusta hablar nauatl?
- ¿Cree que es importante hablar dos lenguas?, ¿por qué?
- ¿Cree que ha cambiado la importancia que se le da hoy al nauatl, en comparación con la que se le daba hace 30 años?

Recuerde a los equipos, que deben realizar las entrevistas de manera educada, anotar el nombre y ocupación del entrevistado. Deberán compartir los resultados de sus entrevistas con el resto del grupo. Le recomendamos cerrar la actividad con una reflexión sobre el tipo de respuestas que obtuvieron, enfatizar en la importancia que tiene la lengua nauatl como parte fundamental de la cultura nua y reflexionar sobre los beneficios que esto tiene para sus hablantes.

## SSC4. ¿Kenke tijyekouaj nauatlajtoli?

41

Ompouali uan se

## SSC 4: ¿PARA QUÉ APRENDEMOS LA LENGUA NAUATL?

Indicadores de logro de competencias:  
Que las y los jóvenes:

- Argumenten su opinión sobre estudiar la lengua Nauatl en la secundaria.

### LO QUE VEREMOS...



#### LECTURA



La lectura de la introducción es una actividad que se debe realizar antes de iniciar cada situación sociocomunicativa.

En la región huasteca, el nauatl es utilizado por muchos niños, jóvenes y adultos como lengua para comunicarse, es parte de su identidad y su cultura. Esta lengua es una de las más habladas en el país. Por su importancia, hoy en día se enseña en muchas escuelas para que todos sus hablantes no solamente sigan utilizándola sino también puedan leerla y escribirla. Durante esta situación sociocomunicativa haremos actividades para reflexionar sobre la importancia de la preservación de la lengua oral y escrita de nuestra lengua.

Se recomienda que los alumnos hablantes de la lengua nauatl (L1) expliquen a los no hablantes, lo que dice el texto de introducción.

## SSC4. ¿Para qué aprendemos la lengua nauatl?

47

Ompouali uan chikome

## LEAMOS UN TEXTO



LECTURA

### VALORACIÓN

Los alumnos leerán un artículo del periódico que los hará reflexionar una vez más sobre la importancia del nauatl, esta vez a partir de un texto que muestra que no para todas las personas resulta importante hablar esta lengua originaria. Es preciso que guíe la lectura y pida que los chicos recuerden otras situaciones similares en donde, lejos de fomentar el uso de la lengua nauatl, suceda lo contrario. Este tipo de situaciones puede tener consecuencias graves pues la lengua al no utilizarse más, se olvida y se pierde.

En esta actividad se pide a los alumnos que en parejas lean el artículo titulado "Prohíben el uso de lenguas indígenas en Campeche e Hidalgo". Es preciso recordar que en las actividades por parejas es importante que los equipos estén integradas por un alumno hablante del nauatl (L1) y otro que no sea hablante (L2), esto para mantener el equilibrio de la situación lingüística de los participantes en la actividad.

Al terminar de leer se pedirá a las parejas que contesten las siguientes preguntas. Usted debe cerciorarse de que las preguntas hayan sido comprendidas antes de responderlas.

## MATIJOUPAKAJ SE NEJTOLISTLI



XITLAPOUAKAJ



XIMONECHIKO iuaya se mouampo aun xijchiuakaj tlen tlatsintlaj inmechtlajtlaniaj.

Xikixpouakaj ni nejtolistli uan teipaj xitlanankilikaj:

The screenshot shows the MILENIO.com website interface. At the top, there's a navigation bar with 'MILENIO.com' and a search bar. Below that, there are sections for 'Secciones', 'Editoriales más leídos', 'Notas más leídas', and 'La función.com'. The main content area features an article titled 'Prohíben el uso de lenguas indígenas en Campeche e Hidalgo' under the 'CULTURA' section, dated 'Lunes 10 octubre, Actualización 03:06 Pm'. The article text discusses the prohibition of indigenous languages in schools in Campeche and Hidalgo, mentioning a teacher's perspective and the impact on students. A sidebar on the right offers a subscription option for '\$230 MX (TRIMESTRALES)'. At the bottom of the article, there are social media sharing options and a 'Búsqueda' field.

¿Tlake kiiyto ni nejtolistli?

---

---

¿Imojuantij kenijkatsaj inmoiljuiaj ?

---

---



**XIMONECHIKOKAJ.** Xijtemokaj ipan inmoamoch tlen Kaxtiltekakamanali kampa kiiyto *Palabras indispensables* tlen nesi ipan amaisuatl 167. Ximomajmakakaj tlen noponej nesi. Teipaj sesej nechikojkayotl panotiyasej uan kinijtosej ininkuamachilis.



Kemaj inintlamisej xitlanankilikaj:

¿Tlake nauatlajtoli ichamanka kiixmatij?

---

---

¿Kenke kiiytouaj kaxtiltekakamanali achimotetiktlalijtok?

---

---

¿Kenke moiyo kej ne ueyi tlatokayoymej kemej Canada uan Suiza nejneli kipatyoitaj uan kualtsij kiitaj kipixtokej ejeliuis inintlajto?

---

---

Ximotlajtlankaj ¿tlake tlamantinij techiuili matijtekiuikaj achtoui nauatlajtoli o uelis kaxtiltekatlajtoli o seyok tlajtoli, uan matikixmatikaj kej toneltlajto?

---

---

SSC4. ¿Kenke tijyekouaj nauatlajtoli?

43

Ompouali uan eyi

- ¿De qué habla el texto?
- ¿Ustedes qué opinan?

Para concluir el ejercicio pida a algunas parejas que expongan sus respuestas al grupo. Es importante que los alumnos que no hablan la lengua indígena también expongan sus respuestas.

 Se pide a los alumnos que se organicen en equipos y que  busquen en su libro de Español 1, Volumen 1, la sección titulada *Palabras indispensables* que aparece en la página 167.

Una vez ubicada la sección se pide que se dividan las definiciones que ahí aparecen, y cada integrante del equipo explicará con sus palabras al menos una de estas definiciones.

Al terminar responderán las siguientes preguntas en su Guía de aprendizaje:

- ¿Qué dialectos o variantes del nauatl conocen?
- ¿Por qué se dice que el español es una lengua dominante?
- ¿Por qué se dice que en países como Canadá o Suiza la diversidad lingüística es real?
- Pregunten en su equipo cuál es su lengua materna. ¿Qué factores intervienen para decir que el nauatl, el español, o cualquier lengua, es tu lengua materna?

- ¿Por qué creen que algunas lenguas de nuestro país se estén deteriorando?
- ¿Cuál es su opinión sobre la política integracionista?

### ¡APRENDAMOS MÁS SOBRE NUESTRA LENGUA!

La siguiente serie de actividades tiene como propósito que los jóvenes y usted practiquen cómo presentarse en lengua náuatl, es decir, hablar de uno mismo. El ejercicio completo incluye la práctica de algunos números para poder decir la edad, así como también la práctica de algunos pronombres YO, TÚ, ÉL, ELLA, con sus correspondientes conjugaciones del verbo SER y TENER.

**Nota:** La escritura de los números y la forma de escribirlos se encuentran en la parte inferior de la Guía del alumno, y en el diccionario ilustrado.

Para iniciar estas actividades escriba en el pizarrón la siguiente frase en español:

**Yo soy (su nombre) y tengo (su edad).**

Pida a algún alumno que sepa escribir y leer en náuatl que pase al pizarrón, traduzca la frase y la escriba debajo de la que usted escribió. Otros alumnos deberán pasar a poner su nombre y su edad utilizando la frase que se puso como modelo.

Una vez que realizaron esta actividad, los jóvenes deberán escribir la respuesta a la pregunta: ¿Cuántos años tienes? Sugiera que busquen la forma en que se escriben los números en su Guía de aprendizaje.

¿Kenke inmoiljuiaj sekij sanmaseualtlajoltinij polijuij?

---



---



---



---

¿Kenke inmoiljuiaj kemaj tlanauatyanij kinekij matipiyakaj san se tokuamachilis uan san se totlajtol?

---



---



---



---

### ¡MA ACHI TIKIXMATIKAJ TOTLAJTOL!



¿Keski xiuitl tijpia? Xikijkuiilo nikaj: \_\_\_\_\_

Tlaj axtijmati xijtemo tlatsintla kenijkatsaj moijkuiilo uan xijkopina nikaj:

---

3 TLAKAKILISTLI

Na ni ...

Xijtlakakili teposuikaketi uan teipaj xikijkuilokaj itsintljaj tlen tlakopinkayotl kenijkatsaj itokaj maseualmej tlen nikaj kininonotsaj.



SSC4. ¿Kenke tijyekouaj nauatlajtoli?

45

Ompouali uan makuili

3 AUDIO

Yo soy...

El audio contiene cinco frases con el modelo que acaban de practicar, pida a sus alumnos que escuchen con atención, identifiquen las edades de los jóvenes y escriban el nombre del personaje debajo de las imágenes que se presentan en la Guía del alumno. Las frases del audio son:

FRASES EN ESPAÑOL	FRASES EN NAUATL
Yo soy Daniel y tengo 12 años.	Na ni Daniel uan nijpixtok 12 noxiuij
Yo soy Edgar y tengo 15 años.	Na ni Natalia uan nijpixtok 15 noxiuij
Yo soy Juan y tengo 13 años.	Na ni Juan uan nijpixtok 13 noxiuij
Yo soy Leticia y tengo 14 años.	Na ni Leticia uan nijpixtok 14 noxiuij
Yo soy Sara y tengo 11 años.	Na ni Sara uan nijpixtok 11 noxiuij.

Revise con sus alumnos que los nombres de las imágenes correspondan a lo que se dijo en el audio.

SSC4. ¿Para qué aprendemos la lengua nauatl?

51

Ompouali uan majtlaktli uan se

Se sugiere formar equipos de cuatro personas. No olvide que los integrantes deberán incluir a jóvenes que escriban y hablen nauatl con otros que no lo hagan. El objetivo de esta actividad es que utilicen los pronombres de tercera persona para presentar a alguien.

Cada uno de los miembros de los equipos preguntará de acuerdo con el modelo que aparece en la imagen:

(Texto Primera imagen:  
¿Quién eres y cuántos años tienes?  
Yo soy Aurora y tengo 13 años)

Después deberán hablar sobre sus compañeros utilizando el modelo que aparece en la segunda imagen.

(Texto Segunda imagen:  
Él es Juan y tiene 14 años, él es Pablo y tiene 15 años, yo soy Aurora y tengo 14 años)

Intégrese a algún equipo y practique estas estructuras del nauatl. Pida a sus alumnos que en parejas inventen oraciones similares y las escriban en sus guías. Revise de manera grupal el trabajo de las parejas pidiendo que pasen a escribir algunas de las oraciones elaboradas. Es importante que los jóvenes practiquen estas oraciones no sólo en clase sino con otros compañeros y familiares.



XIMONECHIKOKAJ uan ximotlajtlanikaj inmotokaj uan inmoxiuij.

Xijtlachilikaj nitlanextijkayotl.



Kemaj nochi inkimatkeja inintokaj uan keski inxiuij tlen inmoampoyouaj tlen monechikojtokej. Moneki nochi inkijitosej inmotokaj uan inmoxiuij. Xijtlachilikaj tlanextijkayotl.





**ITSINTLAJ** tlen ni tlapinkayotl xikjtokaj keski xiuittl kipiaj maseualmej tlen nesij, moneki tijchiuas kejnesi ipan tlanextijjayotl. Tlaj axtijmati kenijkatsaj tisenkauas xijtemo ipan monejtolamoch.



Ne ya Joaquín  
uan kipia 35 ixuij



SSC4. ¿Kenke tijyekouaj nauatlajtoli?

47

Ompouali uan chikome



Para finalizar esta práctica pida a los alumnos que de manera individual escriban, de acuerdo con las imágenes de personas que aparecen, el tipo de frase que hasta ahora se ha utilizado, incluyendo el nombre y la edad. El ejemplo dice: Él es Joaquín y tiene 35 años.

Sugiera que escriban los números con letra. Verifique de manera grupal las frases escritas en la Guía. Espere este tipo de respuestas:

Él es Joaquín y tiene 35 años / **Ne ya Joaquín uan kipia 35 ixuij.**

Él es Juan y tiene setenta y siete años / **Ne ya Juan uan kipixtok expouali uan maktlaktli uan nau ixiuij.**

Él es Julio y tiene dos años / **Ne ya Julio uan kipixtok ome ixuij.**

Ella es Berenice y tiene seis años / **Ne ya Berenice uan kipixtok chikuasej ixuij.**

Él es Gustavo y tiene 24 años / **Ne ya Gustavo uan kipixtok sempoali uan nau ixiuij.**

Si lo desea, explique a sus alumnos que el recuadro contiene la forma en que se escriben los pronombres y verbos vistos a lo largo de esta práctica. Resalte el uso del pronombre *Tú* (hasta ahora no utilizado) y pida que dos o tres alumnos elaboren otras oraciones con este pronombre además del que aparece en el recuadro. El recuadro muestra la siguiente información.

SSC4. ¿Para qué aprendemos la lengua nauatl?

53

Ompouali uan majtlaktli uan eyi

### Algo para recordar...

Yo soy Manuel y tengo 14 años  
Tú eres Manuel y tienes 14 años  
Él es Manuel y tiene 14 años  
Ella es María y tiene 14 años.

## ASAMBLEA COMUNITARIA

### VALORACIÓN



Esta actividad tiene el propósito de inculcar en los alumnos puntos de reflexión y argumentación acerca del uso de la lengua náuatl dentro y fuera de sus comunidades.

Esta reflexión se dará a partir del intercambio de opiniones y puntos de vista, acerca de la importancia del náuatl en su comunidad. Se realizará a partir de una asamblea organizada como acostumbran en sus comunidades.

El tema que van a discutir es el siguiente:

¿Cuál es la importancia de hablar, escribir y leer en náuatl?

Para llevar a cabo la asamblea debe tomar en cuenta estas sugerencias:

- Establecer quiénes en el grupo serán las autoridades civiles y/o educativas.
- Escoger a los oradores
- Escoger al secretario, quien tomará nota de los acuerdos tomados en la asamblea.

Se tlaya tlen moneki axtikilkauasej...  
Na ni Manuel uan nijpia 14 noxiuij  
Ta ti Manuel uan tijpia 14 moxiuij  
Ya Manuel uan kipia 14 ixuij  
Ya María uan kipia 14 ixuij.

## MASEUALTLASENTILISTLI



NAMAJ tijchiuasej se tlasentilistli kej kichiuaj uejueyij.



Uan tikijtosej timosentilijtokej pampa tijnekij tikamanalosej ¿Tlake ipatij kemaj tikamatij, titlajkuilouaj uan titlaixpouaj ika nauatlajtoli?

Namaj titlachilisej kenijkatsaj tijchiuasej:

## ACHTOUI TIJPEUALTISEJ

- Moneki inmotapejpenisej akiojuantij mochiuaj tlanauatyanij, ximokamouikaj tlaj inmochiuasej tlanauatyanij tlen nochi maseualmej o tlaj san tlen tlamachtilkapaj

48

TLAMACHTILTLAMANTLI I

Ompouali uan chikueyi

Para elegir a las autoridades educativas: presidente, secretario y vocal, o las autoridades civiles: delegado, suplente del delegado, secretario y un vocal. Se sugiere que se haga un sorteo en el que estas autoridades sean elegidas, entre el grupo.

Las actividades de las autoridades son:

Autoridades educativas:

- Presidente: abre la asamblea e informa cuál es el motivo de ésta.
- Secretario: apunta los acuerdos
- Vocal: modera las participaciones.

Autoridades civiles:

- Delegado: abre la asamblea e informa cuál es el motivo de ésta.
- Suplente del delegado: apunta los acuerdos
- Secretario: lee los acuerdos finales
- Vocal: modera

Dependiendo del tipo de comité se elegirán las figuras.

- Ximotlapejpenikaj ajkiojuantij kamatisej
- Xitlapejpenikaj ajkia tlajkuilos nochi tlen kijtosej ipan ni tlasentilis

#### KEMAJ INKICHUASEJ INMOTLASENTILIS

- Kemaj inkipeualtisej nochi ximoyoualokaj
- Peuasej kamatij tlen mokajkej kemej tlanauatiyanij uan nopa sekinok tlen kamatisej
- Sesej xikamatikaj
- Tlen kamatisej xitlajtlanikaj tlaj nochi kikuamachilijkej inmokamanal
- Nochi ximotlepanitakaj
- Xijjiktokaj tlake inmokajkej ipan ni tlasentilistli

#### KEMAJ INKITLAMILTISEJ

Ika tlen tlajkuilo inmuampo nochi tlen in kijtjokkej xitlajkuilo nikaj tlen inmokajkej tlen nitlamantli ika inmosentilijkej.

**¿Tlake ipatij kemaj tikamatij, titlajkuilouaj uan titlaixpouaj ika nauatlajtoli?**

*¿Cuál es la importancia de hablar, escribir y leer en nauatl?*

SSC4. ¿Kenke tijyekouaj nauatlajtoli?

49

Ompouali uan chiknaui

Posteriormente los alumnos que no tengan cargo darán su punto de vista acerca de la temática propuesta. El vocal moderará la participación y estará pendiente de las participaciones de sus compañeros.

Se sugiere tomar en cuenta los siguientes puntos para considerar durante la asamblea:

- Reúnanse en un círculo.
- Den la palabra a los oradores.
- Tomen turnos para participar.
- Pregunten si tienen dudas u observaciones sobre el tema.
- Respeten las ideas de los miembros de la asamblea.
- Establezcan un consenso final.

De acuerdo con las notas del secretario sobre la asamblea que se llevó a cabo deben escribir en su Guía de Aprendizaje el acuerdo al que llegaron.

## NUESTRO VOCABULARIO

 Por último se pide que por parejas identifiquen las palabras que pueden incluir en su vocabulario. Sugiera que las escriban en el lugar correspondiente de su Guía.



ХИМОНЕЧИКО иuaya se mouampo uan xikijkuilokaj tlajtoli o tlajtolpamitl tlen inkiyekojkej ipan ni tonali.

### TLAJTOLSENTILISTLI

<input type="text"/>	<input type="text"/>

50

TLAMACHTILTLAMANTLI I

Ompouali uan majtlaktli

56

BLOQUE I

Ompouali uan majtlaktli uan chikuasej

**ANEXO**



## INTRODUCCIÓN (p. 20)

En México, existen diferentes culturas con diferentes lenguas, antes de la llegada de los españoles había alrededor de 80 lenguas indígenas, a su llegada muchas desaparecieron y en la actualidad existen 68 lenguas y culturas, entre los que nos encontramos los nauas.

A nosotros los nauas, que vivimos en la Huasteca, nos conocen como huastecos. La Huasteca es una región calurosa, con vegetación de selva en donde viven varias especies de animales silvestres, además de tener varios cuerpos de agua como ríos, arroyos y manantiales.

En épocas pasadas, en esta región no se hablaba la lengua naua, la lengua de esta región era el teenek, que aún se habla en la actualidad, más tarde llegaron algunos toltecas naua hablantes y posteriormente los mexicas invadieron esta región imponiendo su cultura y su lengua. Así, ahora nosotros pertenecemos a la cultura naua.

Cuando llegaron los europeos implantaron su lengua y todas las lenguas indígenas comenzaron a ser fuertemente relegadas, esta situación perduró durante muchos años, lo que dio como resultado que muchas personas ocultaran su cultura y lengua, adoptando la española, situación que persiste el día de hoy.

Actualmente, en nuestro país existe una ley denominada Ley de derechos lingüísticos que declara que todas las lenguas indígenas son oficiales y nadie puede cuartar el derecho de manifestarse en su propia lengua.

Basado en lo anterior, se realizó este material en donde vas a aprender muchos aspectos de nuestra lengua y nuestra cultura.

En este libro vas a encontrar diversas tareas y ejercicios que te van a guiar en tu aprendizaje, sabrás identificar secciones por medio de iconos que te facilitarán el uso de tu Guía, también vas a tener otros elementos de apoyo, como el material audiovisual o los interactivos.

Durante este año escolar vas a conocer diversos temas que tratarán ya sea sobre la diversidad lingüística de México, los aspectos relacionados con la historia y cultura de los pueblos nauas; sobre el maíz, nuestro trabajo, la convivencia con los demás, o sobre los pueblos originarios que habitan el país. Al terminar esta Guía reconocerás, conocerás y valorarás varios elementos sobre tu lengua y cultura.

## TOTLAJTOLINIJ UAN NAUATLAJTOLI (p. 28)

Tlaj tijnekij tijmatisej keski tlajtolinij onkaj ipan se tlali, moneki tikitasej imiyaka. Se tlajtoli yolik, ika miyak tonali uan ika miyakij maseualmej kiiskaltijtiyouij uan ijkinij teipaj kitekiuiaj tlakamej tlen san se ininemilis.

Ipan Mexko tlali onkaj 68 sanmaseualtlajtolinij uan ejeliuis ininchamanka tlen kemantika ayok kimachiliaj tlake kiijtouaj iniuampoyouaj. Ni tlamantli tlen onkaj ejeliuis tlajtolinij ueyi kiijtosneki uan ueyi ipatij pampa kiixnexti ejeliuis tlamantini tlen kiyolitijtokej ni maseualmej ika miyak tonali, kemej ixmatili uan tlatlepanitalistli ika kuatitlamitl, ameltini, ueyajmej, tempoualistli, uikajyotl, mijtotilistli, tlatsoyonalistli, tlamachijchialistli uan sekinok kuajkualtsij tlamantini. Yeka miyak ipatij uan nojkia se ajkokuijkayotl tlen techkauilijtokej tokoleuaj uan asitok ichkichka XXI xiui pouali.

Tlatetijkayotl tlen ni nemilistini kiixnextiaj tomexkotlal kemej se tlali kampa onkaj ejeliuis sanmaseualtlajtolini tlen nikaj euaj kampa nojkia mochantlali tokej sekinok maseualmej tlen itstokej ipan chinantini uan altepemej.

### *Tlake kipanotualajtok nauatljatoli*

Axtijmatij kemaj pejki mokamanalo ni tlajtoli tlen itokaj ute, maskej sekij kiijtouaj uelis kipanoltijki 5000 xiuitini, ni tlajtoli yani kitsinpeualtij tonauatljatol uan yeka kiijtouaj ni tlajtoli tlen itokaj ute yani inana tlen tonauatljatol.

Nauatljatoli kinechiko tokej iniuaya sekinok tlajtolini ipan se tlamantli tlen kitokajtiaj uto- azteca, ni tonauatljatol yani tlajtoli tlen achi miyakij maseualmej kitekiuiaj ipan ni tomexkotlal. Ni nauamaseuelmej asitoj kampa namaj eltok Mexko altepetl uelis tlajko xikipilpouali (500T.C.), mexikajmej (o astekajmej) motsintokakoj uelis nopeka XIII xiui pouali. Ni yojuantij ualayayaj ika Michoacán, Xalixko uan Nayarit tlatokajyomej. Ika 900 xiuitl, sekinok nauamaseualmej asitoj kampa sekinok maseualmej itsoyajya. Mexikajmej o astekajmej tlen kichijkej Mexko – Tenochtitlaj altepetl ipan 1325 xiuitl, nauakamatiyayaj uan kemaj pejkej kimoyauaj ininemilis nechka kampa itstoyaj uan ika itlanipa tlen namaj tomexkotlal, inintlajtol no nimantsij pejki momoyaua. Ni nauamaseualmej ejeliuis itstoyaj kemej ni tepajnekaeuanij, tlaxkalktekuuanij, xochimilkoeuanij, uexotsinkoeuanij, akoluaeuanij, texkokoeuanij, chololtekanij, uan sekinok. Maskej ni nauatljatoli miyakij maseualmej kiixmatij pampa mexikajmej o astekajmej inintlajtol, pampa yojuantij kimoyajkej kampa tlateuitoj, tonauatljatol nojkia tijtekiuiaj sekinok maseualmej tlen kininualikilijkej kemej tojuantij tlen ni Uaxtekapaj tlali.

### *Ichamanka tlen nitonauatljatol*

Ipan ni tomexkotlal onkaj ejeliuis tonauatljatol ichamanka, uan yeka tijkakij seyok tlamantli tlatenkixtiaj uan tlajkuilouaj, maskej kemaj tikamanalouaj, nochi nauamaseualmej kena tijmachiliaj tlake tikijtosnekij.

Namaj ni nauachamanka tlen achi tikinixmatij tikinextiaj:

- Nauatl tlen Mexko altepeko (Mexko altepetl, México tlatokajyotl, Ajkopa tlen Morelos tlatokajyotl)

- Nauatl tlen istmo (Veracruz, Oaxaca)
- Nauatl iajkopa tlen Puebla tlatokajyotl
- Nauatl itlanipa tlen Puebla tlatokajyotl
- Nauatl tlen Guerrero tlatokajyotl
- Nauatl tlen Uaxtekapaj tlali (ajkopa tlen Veracruz, San Luis Potosí uan Hidalgo tlatokajyotl)
- Nauatl tlen Durango
- Nauatl Occidente (tepeko tlen Colima uan Michoacán tlatokajyotl)
- Nauatl tlen Tlaxcala tlatokajyotl.

Fuente: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?id\\_seccion=90](http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=90)

## LISTA DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS Y SU UBICACIÓN GEOGRÁFICA (p. 32)

LENGUA ORIGINARIA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
Akateko	Campeche, Chiapas, Quintana Roo
Amuzgo	Guerrero, Oaxaca
Awakateko	Campeche
Ayapaneco	Tabasco
Cora	Nayarit, Durango
Cucapá	Baja California, Sonora
Cuicateco	Oaxaca
Chatino	Oaxaca
Chichimeco jonaz	Guanajuato
Chinanteco	Oaxaca, Veracruz
Chocholteco	Oaxaca
Chontal de Oaxaca	Oaxaca
Chontal de Tabasco	Tabasco
Chuj	Campeche, Chiapas, Quintana Roo
Ch'ol	Chiapas, Tabasco, Campeche
Guarijío	Chihuahua, Sonora
Huasteco	San Luis Potosí, Veracruz
Huave	Oaxaca
Huichol	Nayarit, Durango, Jalisco

LENGUA ORIGINARIA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
Ixcateco	Oaxaca
Ixil	Campeche, Quintana Roo
Jakalteko	Campeche, Chiapas, Quintana Roo
Kaqchikel	Campeche, Quintana Roo
Kickapoo	Coahuila
Kiliwa	Baja California
Kumiai	Baja California
Ku'ahl	Baja California
K'iche'	Campeche, Chiapas, Quintana Roo
Lacandón	Chiapas
Mam	Chiapas, Campeche, Quintana Roo
Matlatzinca	Estado de México
Maya	Campeche, Quintana Roo, Yucatán
Mayo	Sonora, Sinaloa
Mazahua	Estado de México, Michoacán
Mazateco	Oaxaca, Veracruz, Puebla
Mixe	Oaxaca
Mixteco	Guerrero, Oaxaca, Puebla
Náhuatl	Puebla, Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí, Oaxaca, Colima, Durango, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Tabasco, Tlaxcala, Estado de México, Distrito Federal

LENGUA ORIGINARIA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
Oluteco	Veracruz
Otomí	Hidalgo, Puebla, Veracruz, Querétaro, Michoacán, Tlaxcala, Estado de México, Guanajuato
Paipai	Baja California
Pame	San Luis Potosí
Pápago	Sonora
Pima	Chihuahua
Popoloca	Puebla
Popoluca de la Sierra	Veracruz
Qato'k	Chiapas
Q'anjob'al	Campeche, Quintana Roo
Q'eqchí'	Campeche, Quintana Roo
Sayulteco	Veracruz
Seri	Sonora
Tarahumara	Chihuahua
Tarasco	Michoacán
Teko	Chiapas
Tepehua	Hidalgo, Puebla, Veracruz
Tepehuano del norte	Chihuahua
Tepehuano del sur	Durango, Nayarit, Sinaloa, Zacatecas
Texistepequeño	Veracruz

LENGUA ORIGINARIA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
Tlahuica	Estado de México
Tlapaneco	Guerrero
Tojolabal	Chiapas
Totonaco	Puebla, Veracruz
Triqui	Oaxaca
Tseltal	Chiapas, Tabasco
Tsotsil	Chiapas
Yaqui	Sonora
Zapoteco	Oaxaca
Zoque	Chiapas

## LAS PALABRAS DEL ABUELO (p. 41)

Tiempo atrás, cuando yo aún era niño, mi abuelo se sentaba a fumar sus puros en el patio de la casa, mientras fumaba, nosotros los niños nos acercábamos para a platicar con él, todavía hoy mi abuelo me cuenta historias. Hace poco él me contó que en la huasteca hubo guacamayas, aves que ahora ya no existen. Mi abuelo dice que le decían "Pau", yo nunca había escuchado esta palabra. Lo mismo, según mi abuelo, está sucediendo con el "chajmaj", un ave parecida al zopilote que tiene en el cuello plumas rojas, esta ave ya no se ve muy seguido, por eso ya casi no usamos su nombre. Mi abuelo entonces quedó pensativo y me contó que si bien hay palabras que han desaparecido, también hay palabras que antes no existían, palabras nuevas como clínica o teléfono y que en náuatl, se han nombrado a partir de una característica o a partir de su apariencia. Por ejemplo, a la clínica le decimos pajkali que quiere decir en español "casa de la salud". Después de conversar con mi abuelo, pensé que si así pasaba en el náuatl, debe pasar lo mismo en otras lenguas, las lenguas están constantemente perdiendo palabras e inventando nuevas.



Colofón

